

The Canterbury Tales: General Prologue
By Geoffrey Chaucer

Text of Middle English and Modern English, from <https://thecanterburytales.co.uk/the-prologue/>

Japanese translation by Toshio Watari (Transl.), *The Canterbury Tales: Prologue*, Shoubundo Publ., Tokyo, 1934.7.20./亘理俊雄(譯)「カンタベリー物語・序歌」,尚文堂, 東京, 1934.7.20.

	Middle English	Modern English	Japanese Translation
0	Here biginneth the Book of the Tales of Caunterbury	Here beginneth the Book of the Tales of Canterbury	(此処にカンタベリー物語の本が始る)
1	Whan that Aprille with his shoures sote	When that April with his showers soot	四月の優しい雨が
2	The droghte of Marche hath perced to the rote,	The drought of March hath pierced to the root,	三月の,乾いた根までしみ透り,
3	And bathed every veyne in swich licour,	And bathed every vein in such liquor,	木木は皆,心までしつつ濡れそぼつた。
4	Of which vertu engendred is the flour;	Of which virtue engendered is the flower;	お蔭で花が萌えたとき,
5	Whan Zephirus eek with his swete breeth	When Zephyrus eke with his sweet breath	ゼフィルス また西風の香ぐほしい,その息ぶきも
6	Inspired hath in every holt and heeth	Inspired hath in every holt and heath	目ざませて,林やヒースの
7	The tendre croppes, and the yonge sonne	The tender crops, and the young sun	若枝を。又うら若い太陽は,
8	Hath in the Ram his halfe cours y-ronne,	Hath in the Ram his half course y-run,	白羊宮を半ば馳け,
9	And smale fowles maken melodye,	And small fowls maken melody,	小鳥は楽しく囀づつて,
10	That slepen al the night with open yë,	That sleepen all the night with open eye,	よるも夜通し,目をあけたまま眠る時
11	(So priketh hem nature in hir corages):	(So pricketh 'em nature in their courages):	（こんなにも天然は,彼らの胸をそそるのだ。）
12	Than longen folk to goon on pilgrimages	Then longen folk to go on pilgrimages	この時人人は,巡禮の旅を思ひたち,
13	(And palmers for to seken straunge strondes)	(And palmers for to seeken strange strands)	また旅僧は,異國の岸べにあこがれて,
14	To ferne halwes, couthe in sondry londes;	To ferren hallows, couth in sundry lands;	國々に,遠く聞えた寺々や,
15	And specially, from every shires ende	And specially, from every shire's end	殊にもさらにイギリスは,
16	Of Engelond, to Caunterbury they wende,	Of England, to Canterbury they wend,	津々浦々のはしからも, カンタベリーへやつてきて,
17	The holy blisful martir for to seke,	The holy blissful martyr for to seek,	尊い有難い,殉教者様に詣でては
18	That hem hath holpen, whan that they were seke.	That 'em hath holpen, when that they were sick.	病氣全快の,お禮参りをするのであつた。
19	Bifel that, in that seson on a day,	Befell that, in that season on a day,	丁度こんなシーズンの,或日のことで
20	In Southwerk at the Tabard as I lay	In Southwark at the Tabard as I lay	私は,サザクの陣羽織屋に陣とつて,

21	Redy to wenden on my pilgrimage	Ready to wenden on my pilgrimage	厚い信神ごころから, カンタベリーへ
22	To Caunterbury with ful devout corage,	To Canterbury with full devout courage,	巡禮に,出かけませうとしてみると,
23	At night was come in-to that hostelrye	At night was come into that hostelry	夕暮れごろにこの宿へ,のりこんだのは
24	Wel nyne and twenty in a compayne,	Well nine and twenty in a company,	まあ丁度,二十九人の旅の伴れ,
25	Of sondry folk, by aventure y-falle	Of sundry folk, by adventure y-fall	種々様々な人間が,ふと落合つて
26	In felawshipe, and pilgrims were they alle,	In fellowship, and pilgrims were they all,	一しょ旅,見れば何れも巡禮で,
27	That toward Caunterbury wolden ryde;	That toward Canterbury wouloden ride;	カンタベリーの本山へ,騎馬参詣としやれたわけ。
28	The chambres and the stables weren wyde,	The chambers and the stables weren wide,	この宿は,客間も馬屋もみな廣い,
29	And wel we weren esed atte beste.	And well we weren eased at best.	それにおまけにサービスも,百パーセントのものだった。
30	And shortly, whan the sonne was to reste,	And shortly, when the sun was to rest,	やがて太陽も,ふしどへついた時,
31	So hadde I spoken with hem everichon,	So had I spoken with 'em everich one,	わたしは一座の連中と,四もやまおしゃべりしたりして,
32	That I was of hir felawshipe anon,	That I was of their fellowship anon,	まもなくみんなと打解けた,
33	And made forward erly for to ryse,	And made foreward early for to rise,	そこで話はまとまって,ちや明朝は早起き, ミヨウチヨウ
34	To take our wey, ther as I yow devyse.	To take our way, there as I you devise.	そこへ御一しょ致しませう,これから語るその場所へ。
35	But natholes, whyl I have tyme and space,	But nathless, while I have time and space,	しかしあだ,時間もひまもあること故,
36	Er that I ferther in this tale pace,	Ere that I further in this tale pace,	このお話に入る前に,
37	Me thinketh it accordaunt to resoun,	Methinketh it accordant to reason,	分別に,叶つてゐやうにも見えるので,
38	To telle yow al the condicioun	To tell you all the condition	私は紹介して見たい,面々の
39	Of ech of hem, so as it seemed me,	Of each of 'em, so as it seemed me,	有様や,丁度私が見た通り,
40	And whiche they weren, and of what degree;	And which they weren, and of what degree;	どんな種類の人間で,どんな身分の人々か
41	And eek in what array that they were inne:	And eke in what array that they were in:	又どんな着物をきてゐたか,
42	And at a knight than wol I first biginne.	And at a knight then will I first begin.	では先づ手始めに,お武家様から始めませう。
43	A Knight ther was, and that a worthy man, Knight.	A KNIGHT there was, and that a worthy man,	ここにゐられた モノノフ 武士は,由緒も深いさる方で,
44	That fro the tyme that he first began	That from the time that he first began	初めて馬に跨つて
45	To ryden out, he loved chivalrye,	To ride out, he loved chivalry,	諸國修行に出た頃から,武士道や,
46	Trouthe and honour, fredom and curteisye.	Truth and honour, freedom and courtesy.	忠義とまた名譽,自由と禮儀を重んじた。

47	Ful worthy was he in his lordes werre,	Full worthy was he in his lord's war,	君の馬前に戦って,天晴れ手柄もたてたもの
48	And therto hadde he riden (no man ferre)	And thereto had he ridden (no man far)	且つその遍歴の國々は,何人よりも遠く,
49	As wel in Cristendom as hethenesse,	As well in Christendom as heatheness,	キリスト教國,異教國,
50	And ever honoured for his worthinesse.	And ever honoured for his worthiness.	行くところ,武勇の譽れが高かった。
51	At Alisaundre he was, whan it was wonne;	At Alexandria he was, when it was won;	アレキサンドリヤ攻めに参加してこれを落しいれ,
52	Ful ofte tyme he hadde the bord bigonne	Full oft time he had the board begun	プロシヤでは,他國の武士の上席で,
53	Aboven alle naciouns in Pruce.	Aboven all nations in Prussia.	幾ども宴にもつらなった。
54	In Lettow hadde he reyed and in Ruce,	In Lettow had he reised and in Russia,	リトワニヤ,及ロシヤ遠征にも出かけたが,
55	No Cristen man so ofte of his degree.	No Christian man so oft of his degree.	その度かずは同輩の,キリスト教徒も叶はない。
56	In Gernade at the sege eek hadde he be	In Granada at the siege eke had he be	グラナダや,包囲攻撃もした
57	Of Algezir, and riden in Belmarye.	Of Algezir, and ridden in Belmarie	アルゼジを,又ベルマリヘも乗りこんだ。
58	At Lyeys was he, and at Satalye,	At Ayaş was he, and at Satalie,	レエスにも,またサタリヤにも攻めいつて,
59	Whan they were wonne; and in the Grete See	When they were won, and in the Great Sea	これを落したものだった。又大海では
60	At many a noble aryve hadde he be.	At many a noble arrive had he be.	幾そ度,大遠征も企てた。
61	At mortal batailles hadde he been fiftene,	At mortal battles had he been fifteen,	死ぬ程の大激戦にも十五たび,
62	And foughten for our feith at Tramissene	And foughten for our faith at Tramissene	まつたトラミツセーネでは,我信仰のため戦って,
63	In listes thryes, and ay slain his foo.	In lists thrice, and aye slain his foe.	カヘリ その三度の仕合には,いつも相手をなぎ倒し。
64	This ilke worthy knight had been also	This ilk worthy knight had been also	千軍萬馬のこの武士は,且つて
65	Somtyme with the lord of Palatye,	Sometime with the lord of Palatie,	また,パラテヤの君に味方して,
66	Ageyn another hethen in Turkye:	Against another heathen in Turkey:	更に異教徒の,トルコ人とも見えたが,
67	And evermore he hadde a sovereyn prys.	And evermore he had a sovereign prize.	いつの日も,武士の精華と仰がれた。
68	And though that he were worthy, he was wys,	And though that he were worthy, he was wise,	かく程の勇士ではあったが,又,賢くて
69	And of his port as meke as is a mayde.	And of his port as meek as is a maid	その振舞は,柔軟で少女のやうだった。
70	He never yet no vileinye ne sayde	He never yet no villainy ne said	臍の緒切つてから,どんな階級の人にでも,
71	In al his lyf, un-to no maner wight.	In all his life, unto no manner wight	ゾウゴン 雑言わめいたこともない。
72	He was a verray parfit gentil knight.	He was a very perfect gentil knight	彼こそは,まことに申分もない,とても立派な武士だった。
73	But for to tellen yow of his array,	But for to tellen you of his array,	しかしその服装を言ふならば,

74	His hors were gode, but he was nat gay.	His horse were good, but he was not gay.	駿馬にのつたが,派手ぢやない。
75	Of fustian he wered a gipoun	Of fustian he weared a gipon	着用の,荒布の上衣も,
76	Al bismotered with his habergeoun;	All besmotted with his habergeon;	すつかりそれは鎧びてゐる,その陣羽織もろ共に。
77	For he was late y-come from his viage,	For he was late y-come from his voyage,	だがこれもつい最近,遠征から歸つたその足で,
78	And wente for to doon his pilgrimage.	And went for to do his pilgrimage.	すぐ巡禮にきた爲だ。
79	With him ther was his sone, a yong Squyer, Squyer.	With him there was his son, a young SQUIRE,	後に続いたご息子は,まだうら若い楯持で,
80	A lovyere, and a lusty bacheler,	A lover, and a lusty bachelor,	婚約の,いと明朗な獨り身だ。
81	With lokkes crulle, as they were leyd in presse.	With locks crull, as they were laid in press.	その髪の毛は波うつて,まるで鎧でもかけたやう,
82	Of twenty yeer of age he was, I gesse.	Of twenty year of age he was, I guess.	年は二十歳と見えてゐる。
83	Of his stature he was of evene lengthe,	Of his stature he was of even length,	その身のたけは中背の
84	And wonderly deliver, and greet of strengthe.	And wonderfully deliver, and great of strength.	恐ろしく敏捷な,力は中中すばらしい。
85	And he had been somtyme in chivachye,	And he had been sometime in chivachy,	永いこと,騎士道修業に出てゐたが,
86	In Flaundres, in Artoys, and Picardye,	In Flanders, in Artois, and Picardy,	フランドレスやアルトイス,又ピカデーや
87	And born him wel, as of so litel space,	And born him well, as of so little space,	ただの辛抱と,正正堂々振舞つて
88	In hope to stonden in his lady grace.	In hope to standen in his lady grace.	希望はも,意中の君の愛の中。
89	Embrouded was he, as it were a mede	Embroidered was he, as it were a mead	刺しう模様のその衣は,まるで牧場や
90	Al ful of fresshe floures, whyte and rede.	All full of fresh flowers, white and red.	紅白の,フレッシュな花が咲きこぼれ。
91	Singinge he was, or floytinge, al the day;	Singing he was, or fluting, all the day;	ひねもす歌をうたつたり,笛を吹いたりし通して,
92	He was as fresh as is the month of May.	He was as fresh as is the month of May.	彼は宛ら新鮮な,五月の月のやうだつた。
93	Short was his goune, with sleves longe and wyde.	Short was his gown, with sleeves long and wide.	彼の上衣は短いが,袖は長くてやかで,
94	Wel coude he sitte on hors, and faire ryde.	Well could he sit on horse, and fair ride.	馬上の颯爽と,馬を巧みにのりこなす。
95	He coude songes make and wel endyte,	He could songs make and well indite,	歌よむすべも知つてゐて,それを綺麗に書きおろす。
96	Iuste and eek daunce, and wel purtreye and wryte,	Joust and eke dance, and well portray and write,	槍の仕合も又舞も,繪もまた文字もうまかつた。
97	So hote he lovede, that by nightertale	So hot he loved, that by nightertale	熱烈な戀をして一晩中
98	He sleep namore than dooth a nightingale.	He sleep no more than doth a nightingale.	眠らず明かしたこともある,夜鳴鶯みたやうに。
99	Curteys he was, lowly, and servisable,	Courteous he was, lowly, and serviceable,	その身嗜みはしとやかな,腰は低くて世話好で,

100	And carf biforn his fader at the table.	And carved before his father at the table.	テーブル 食卓ぢや,父の前で肉を切ってゐた。
101	A Yeman hadde he, and servaunts namo Yeman.	A YEOMAN had he, and servants no mo'	後へには足軽が一人ついてくる。只ひとり,
102	At that tyme, for him liste ryde so;	At that time, for him list ride so;	その方が,氣樂な今度の旅なので。
103	And he was clad in cote and hood of grene;	And he was clad in coat and hood of green;	さてこの足軽は,みどりの上に帽子きて,
104	A sheef of pecok-arwes brighte and kene	A sheaf of peacock arrows bright and keen	キラキラと,孔雀の羽根のするど矢をいれた 箭 を エビラ
105	Under his belt he bar ful thriftily;	Under his belt he bear full thriftily;	帶したへ,いからキチンとぶら下げた。
106	(Wel coude he dresse his takel yemanly:	(Well could he 'dress his tackle yeomanly:	足軽ふ情にふさはしく,弓矢の仕末も辨へて, ゼイ
107	His arwes drouped noght with fetheres lowe),	His arrows drooped not with feathers low),	矢の羽根も,ひしやげて萎れなどしない。 シヲ
108	And in his hand he bar a mighty bowe.	And in his hand he bear a mighty bow.	して片手には,大きな弓を持てゐる。
109	A not-heed hadde he, with a broun visage.	A knot head had he, with a brown visage.	頭はザンギリいが栗の,その顔色は赫かつた。
110	Of wode-craft wel coude he al the usage.	Of woodcraft well could he all the usage.	森狩りのすべも知つてゐる。
111	Upon his arm he bar a gay bracer,	Upon his arm he bear a gay bracer,	腕には派手な小手をつけ,
112	And by his syde a swerd and a bokeler,	And by his side a sword and a buckler,	腰にや小楯と,剣を帯び
113	And on that other syde a gay daggere,	And on that other side a gay dagger,	他の腰の,また美しい脇差しは,
114	Harneised wel, and sharp as point of spere;	Harnessed well, and sharp as point of spear;	美麗な飾りが施てあつて,尖った槍の穂のやらだ。
115	A Cristofre on his brest of silver shene.	A Christopher on his breast of silver sheen.	輝く銀の胸當ては,狩神様の像をつけ, クリストフア
116	An horn he bar, the bawdrik was of grene;	An horn he bear, the baldric was of green;	ツノ 角笛も携へて,そのさげ紐は緑かつた。 アヲ
117	A forster was he, soothly, as I gesse.	A forester was he, soothly, as I guess.	てつきりこ奴は狩番と,そこで私は見てとつた。
118	Ther was also a Nonne, a Prioresse, Prioresse.	There was also a Nun, a PRIORESS ,	ここに,一人尼僧があられたが,さある 尼院 の院長 で,
119	That of hir smyling was ful simple and coy;	That of her smiling was full simple and coy;	そのほ笑みは飾りなく,いとつましやかだった。
120	Hir gretteste ooth was but by sëynt Loy;	Her greatest oath was but by saint Loy;	誓言も,聖ロイ様におかけ申して,が關の山。 セント
121	And she was cleped madame Eglentyne.	And she was cleped madam Eglantine.	その名は,マダム・エグレンテーヌとか。
122	Ful wel she song the service divyne,	Full well she sung the service divine,	お勤めの,聖歌も大へんよく歌ひ,
123	Entuned in hir nose ful seemly;	Entuned in her nose full seemly;	昂にかつて品がよい。
124	And Frensh she spak ful faire and fetisly,	And French she spake full fair and featuously,	フレンチ 佛蘭西語もお上手に,とても優美に話したが,

125	After the scole of Stratford atte Bowe,	After the school of Stratford-at-Bow,	それはバウのストラット フォルドの流れを汲んでゐた,
126	For Frensh of Paris was to hir unknowe.	For French of Paris was to her unknown.	パリのフレンチは,彼女に不案内だつたので。
127	At mete wel y-taught was she with-alle;	At meat well y-taught was she withal;	この上に,食事の作法も明るくて
128	She leet no morsel from hir lippes falle,	She let no morsel from her lips fall,	どんな喰べかけも,唇からこぼしもしなかつた,
129	Ne wette hir fingres in hir sauce depe.	Ne wet her fingers in her sauce deep.	または指などビッショリと,ソースの中に浸したり。
130	Wel coude she carie a morsel, and wel kepe,	Well could she carry a morsel, and well keep,	喰べものを,きれいにこはび,氣をつけて
131	That no drope ne fille up-on hir brest.	That no drop ne fell upon her breast.	シック 零一たれも,胸ベへ落すこともない。
132	In curteisye was set ful muche hir lest.	In courtesy was set full much her lest	お行儀のよいことが,彼女の大きな喜びだ。
133	Hir over lippe wyped she so clene,	Her over lip wiped she so clean,	上唇はさつぱりふいて,
134	That in hir coppe was no ferthing sene	That in her cup there was no farthing seen	コップ 茶碗にやほんのチョッピリの,
135	Of grece, whan she dronken hadde hir draughte.	Of grease, when she drunken had her draught.	ア カ 口脂もみせずに水をのむ。
136	Ful semely after hir mete she raughte,	Full seemly after her meat she raught,	いとしとやかに食事して,
137	And sikerly she was of greet disport,	And sickerly she was of great disport,	しかもさもさも樂しそう。
138	And ful plesaunt, and amiable of port,	And full pleasant, and amiable of port,	物腰は,もう心地よく奥床しい。
139	And peyned hir to countrefete chere	And pained her to counterfeit cheer	彼女が日頃心懸け,まねぶ作法は
140	Of court, and been estatlich of manere,	Of court, and be stately of manner,	御殿風,そのたゞすまひは氣品あり,
141	And to ben holden digne of reverence.	And to be holden digne of reverence	見るからに,崇敬の念が湧いてくる。
142	But, for to speken of hir conscience,	But, for to speaken of her conscience,	だがその氣立を言ふならば,
143	She was so charitable and so pitous,	She was so charitable and so piteous,	いと慈悲深く優して,
144	She wolde wepe, if that she sawe a mous	She would weep, if that she saw a mouse	泪を流す程だつた,もしも小鼠が,
145	Caught in a trappe, if it were deed or bledde.	Caught in a trap, if it were dead or bled.	囚はれの罠の中,死んだり,血を流したりしてゐると。
146	Of smale houndes had she, that she fedde	Of small hounds had she, that she fed	小犬を少し飼つたが,その喰べものは
147	With rosted flesh, or milk and wastel-breed.	With roasted flesh, or milk and wastel-bread	やき肉や,ミルクや,ワッスル・パンだった。
148	But sore weep she if oon of hem were deed,	But sore wept she if one of 'em were dead,	そして,心痛めて泣いたのだ,その一匹がもし死ぬと,
149	Or if men smoot it with a yerde smerte:	Or if men smote it with a yard smart:	また人に,笞などひどくぶたれると,

150	And al was conscience and tendre herte.	And all was conscience and tender heart.	彼女は全く憐みと,優しい心の人だつた。
151	Ful semely hir wimpel pinched was;	Full seemly her wimple pinched was;	ウイムペル 尼頭巾は,ほんに品よく編んである。
152	Hir nose tretys; hir eyen greye as glas;	Her nose tretis; her eyen grey as glass;	鼻の形も美しく,その目は青くて玻璃のやら,
153	Hir mouth ful smal, and thereto softe and reed;	Her mouth full small, and thereto soft and red;	口元はとても小さくて,又軟かで赤かった,
154	But sikerly she hadde a fair forheed;	But sickerly she had a fair forehead;	しかしそれよりも,額は一きは秀麗で, ヒタイ
155	It was almost a spanne brood, I trowe;	It was almost a span broad, I trow;	いやきつと,さは指尺程あるが, スパン
156	For, hardily, she was nat undergowe.	For, hardily, she was not undergrow.	これもそりや,小ぶりな女ぢやないからだ。
157	Ful fetis was hir cloke, as I was war.	Full featous was her cloak, as I was ware	ミヤ その長やかなまんとうは,大へん雅びに見えてゐる。
158	Of smal coral aboute hir arm she bar	Of small coral about her arm she bear	ジュ カナビ 小粒なさんごの玉珠すも,腕に
159	A peire of bedes, gauded al with grene;	A pair of beads, gauded all with green;	レン 一連ないてゐて,その親玉は青かった。
160	And ther-on heng a broche of gold ful shene,	And thereon hung a brooch of gold full sheen,	その上に,ピカピカ光る黄金の,飾ボタンを
161	On which ther was first write a crowned A,	On which there was first writ a crowned A,	カシムリ 上部にはA字 冠 がほつてあり,垂れてるが,
162	And after, Amor vincit omnia.	And after, Amor vincit omnia	その下には,慈悲は一切を征服する,と刻んであつた。
163	Another Nonne with hir hadde she, Nonne.	Another NUN with her had she,	彼女(尼僧)には従いてきた,その輪番の ツ
164	That was hir chapeleyne, and Preestes three. Preestes.	That was her chaplain, and PRIESTS three.	尼さんと,尚 三人の僧もまた。
165	A Monk ther was, a fair for the maistrye, Monk.	A MONK there was, a fair for the mastery,	修道僧も一人ゐた,すてきに愉快な人間で,
166	An out-rydere, that lovede venerye;	An outrider, that loved venery;	ウツツ 檀家廻りの役自だが,狩に現をぬかしてゐる。
167	A manly man, to been an abbot able.	A manly man, to been an abbot able.	アボット 男らしい男で僧院長様も,勤まるほどの腕まへだ。
168	Ful many a deyntee hors hadde he in stable:	Full many a dainty horse had he in stable:	厩には,駿馬を多く蓄へて,
169	And, whan he rood, men mighte his brydel here	And, when he rode, men might his bridle hear	彼氏が馬をかる時は,金具の響が
170	Ginglen in a whistling wind as clere,	Jinglen in a whistling wind as clear,	りんりんと,颶颶の風に冴えかへり,
171	And eek as loude as dooth the chapel-belle,	And eke as loud as doth the chapel bell,	炎らうらうと高鳴つて,このおんが庵りする
172	Ther as this lord was keper of the celle.	There as this lord was keeper of the cell.	寺院の鐘をあざむいた。
173	The reule of seint Maure or of seint Beneit,	The rule of saint Maure or of saint Beneit,	ショウニン モール上人や,ベネット様の誠めは,

174	By-cause that it was old and som-del streit,	By cause that it was old and somedeal strait,	古臭くて少し,固うすぎる,てな譯で
175	This ilke monk leet olde thinges pace,	This ilk monk let old things pass,	この坊さん,時代物などは,とんと振きつて,
176	And held after the newe world the space.	And held after the new world the space.	アラモードな生活を追つてゐる。
177	He yaf nat of that text a pulled hen,	He gave not of that text a pulled hen,	こんな經文は,撈鶏ほども省みない―― ^{ムシドリ}
178	That seith, that hunters been nat holy men;	That saith, that hunters be not holy men;	曰く,狩する者は不淨のものなりと,
179	Ne that a monk, whan he is cloisterlees,	Ne that a monk, when he is cloisterless,	また曰く,僧にして,寺院なきは
180	Is lykned til a fish that is waterlees;	Is likened to a fish that is waterless;	その水を,離れ魚に似たりとか,
181	This is to seyn, a monk out of his cloistre.	This is to sayn, a monk out of his cloister	つまり,お寺もうちそとの,うろつき坊ずにあてたのだ。
182	But thilke text held he nat worth an oistre;	But thilk text held he not worth an oyster;	しかし,こんな聖言は彼氏には,牡蠣一つぶの値うちもない。 ^{コトバ}
183	And I seyde, his opinioun was good.	And I said his opinion was good.	そこで私もこう言つた,貴僧の説は尤もです。
184	What sholde he studie, and make him-selven wood,	What should he study, and make himselfen wood,	一體どうした譯だらう,亂心する程日もすがら,
185	Upon a book in cloistre alwey to poure,	Upon a book in cloister alway to pour,	僧院などに閉ぢこもり,讀經に浮身をやつすとは。 ^{ドクキヨ}
186	Or swinken with his handes, and laboure,	Or swinken with his hands, and labour,	オーステンの命のまい,あくせく手工や労働やら, ^{テナベ シゴト}
187	As Austin bit? How shal the world be served?	As Austin bid? How shall the world be served?	かまけてゐたらそのざまで,どうしてこの世が救はれやう,
188	Lat Austin have his swink to him reserved.	Let Austin have his swink to him reserved.	苦行難行は,オーステン様に任せて置けよ。
189	Therfore he was a pricasour aright;	Therefore he was a pricasour a-right;	そこで彼氏には,斷然馬を嗜んだ。
190	Grehoundes he hadde, as swifte as fowl in flight;	Greyhounds he had, as swift as fowl in flight;	グレーハウンド 狩犬も飼ってるが,皆,飛鳥のやうにすばしい。 ^ヒ
191	Of priking and of hunting for the hare	Of pricking and of hunting for the hare	激しく馬をかること,兎の後を追ふことが,
192	Was al his lust, for no cost wolde he spare.	Was all his lust, for no cost would he spare.	何よりの楽しみで,この爲にや,一文の金も惜しまない。
193	I seigh his sleves purfled at the hond	I saw his sleeves purfled at the hand	見れば,その袖口のへり取りは
194	With gris, and that the fyneste of a lond;	With gris, and that the finest of a land;	ケゴロモ 灰色の毛皮で,國中切つての逸品だ。

195	And, for to festne his hood under his chin,	And, for to fasten his hood under his chin,	アゴシタ 顎下の, また僧帽のとめ金は,
196	He hadde of gold y-wrought a curious pin:	He had of gold y-wrought a curious pin:	黄金づくりの精巧な, ピンで
197	A love-knotte in the gretter ende ther was.	A love-knot in the greater end there was	フトハシ その太端にや憲の結びを結んでる。
198	His heed was balled, that shoon as any glas,	His head was bald, that shone as any glass,	頭は禿げてテカテカと, 鏡のよう
199	And eek his face, as he had been anoint.	And eke his face, as he had been anoint.	顔も, 油で磨きあげたやう。
200	He was a lord ful fat and in good point;	He was a lord full fat and in good point;	彼こそはでつぶりと, 脂肪肥りの大人風, ダイジン
201	His eyen stepe, and rollinge in his heed,	His eyen stepe, and rolling in his head,	ケイケイ その眼は爛々と, 頭の中でギョロついて,
202	That stemed as a forneys of a leed;	That steamed as a furnace of a lead;	まるで大釜の, 嘘の火のやうに燃えてゐる。
203	His botes souple, his hors in greet estat.	His boots supple, his horse in great state.	長靴もしなやかで, 馬は逸物
204	Now certeinly he was a fair prelat;	Now certainly he was a fair prelate;	どうみても, 天晴れ, 大僧正と言った格,
205	He was nat pale as a for-pyned goost.	He was not pale as a forpined ghost	の餓鬼とはこと異ひ, 青ざめんなどしてゐない。
206	A fat swan loved he best of any roost.	A fat swan loved he best of any roast.	焼肉も, 油ののつた白鳥が, 大好物で
207	His palfrey was as broun as is a berye.	His palfrey was as brown as is a berry	乗り馬は, 栗毛で苺の色だった。
208	A Frere ther was, a wantown and a merye, Frere.	A FRIAR there was, a wanton and a merry,	托鉢僧も一人ゐた。こだはらぬ, 快活な
209	A limitour, a ful solempne man.	A limiter, a full solemn man.	鑑札持で, そりや堂々としてをつた。
210	In alle the ordres foure is noon that can	In all the orders four is none that can	すべての四宗派で, この僧ほどに
211	So muche of daliaunce and fair langage.	So much of dalliance and fair language.	ゴシップ 漫談や, 論舌巧者な男はない。
212	He hadde maad ful many a mariage	He had made full many a marriage	タゼイ ずいぶん多勢の娘ご衆に,
213	Of yonge wommen, at his owne cost.	Of young women, at his own cost.	花賀さんも探してやつて, しかも費用は自分持,
214	Un-to his ordre he was a noble post.	Unto his order he was a noble post.	彼こそは已が宗門の, 大黒柱であつたのだ。
215	Ful wel biloved and famulier was he	Full well beloved and familiar was he	行く所その土地の, 豪農衆にも
216	With frankeleyns over-al in his contree,	With franklins over-all in his country,	氣に入りで, また仲よしで
217	And eek with worthy wommen of the toun:	And eke with worthy women of the town:	また町の女房にもそうだつた。
218	For he had power of confessioun,	For he had power of confession,	これは懺悔式の権限は,
219	As seyde him-self, more than a curat,	As said himself, more than a curate,	彼自身の言ばでは, 住職よりも大きいが,
220	For of his ordre he was licentiat.	For of his order he was a licentiate.	本山の特許を持つてゐるからだ。
221	Ful swetely herde he confessioun,	Full sweetly heard he confession,	中中優しくざんげを聞いて,
222	And plesaunt was his absoluicion;	And pleasant was his absolution;	冤罪式も愉快であつた。

223	He was an esy man to yeve penaunce	He was an easy man to give penance	しかも,好んで贖罪をあげるのは, ショクザイ
224	Ther as he wiste to han a good pitaunce;	There as he wist to have a good pittance;	してたお布施にありつくと,彼が知ってる家だった。 フセ
225	For unto a povre ordre for to yive	For unto a povre order for to give	だって貧乏寺に喜捨することは, ドウタツ
226	Is signe that a man is wel y-shrive.	Is sign that a man is well y-shrive.	立派なざんけの,しるしからだ。
227	For if he yaf, he dorste make avaunt,	For if he gave, he durst make a-vaunt,	そうすりや僧はこの風に,ふれて廻ると言ふで, ソウスリヤシテ
228	He wiste that a man was repentaunt.	He wist that a man was repentant.	彼のざんげは,愚僧が證人でござるぞよ。
229	For many a man so hard is of his herte,	For many a man so hard is of his heart,	大抵の人は,心があんまり固くなれ, オウジ
230	He may nat wepe al-thogh him sore smerte.	He may not weep although him sore smart.	泪も流れぬが,ほんに苦しい胸の中, スルメテ
231	Therfore, in stede of weping and preyeres,	Therefore, instead of weeping and prayers,	だから泣いたり,祈ったりするよりは ダカラシタリ
232	Men moot yeve silver to the povre freres.	Men mote give silver to the povre friars.	貧しい坊さんに,銀貨を握らす方がよい。
233	His tipet was ay farsed ful of knyves	His tippet was aye farced full of knives	彼は頭巾に一杯の,ナイフやピンを
234	And pinnes, for to yeven faire wyves.	And pins, for to given fair wives.	つめこんで,美しい女房衆に呉れてやる。
235	And certeinly he hadde a mery note;	And certainly he had a merry note;	成程な,愉快な歌も知つてゐて, コウジ
236	Wel coude he singe and pleyen on a rote.	Well could he sing and playen on a rote.	素的に歌つたり,琴を弾いたりできたのだ。 ロート
237	Of yeddinges he bar utterly the prys.	Of yeddinges he bear utterly the prize	歌にかけては賞品は,全く一人で占めてくる。
238	His nekke whyt was as the flour-de-lys;	His neck white was as the fleur-de-lys;	その首すぢは真白で,百合の花にも似てゐるが, フウゼン
239	Ther-to he strong was as a champioun.	Thereto he strong was as a champion.	力は闘士のやうだつた。
240	He knew the tavernes wel in every toun,	He knew the taverns well in every town,	町々の酒場酒場もくはしくて, タウン
241	And everich hostiler and tappestere	And everich hosteler and tapster	その大將や,女將もみんな親しいが, オーバーチル
242	Bet than a lazarus or a beggestere;	Bet than a lazarus or a begster;	ライヤ 癩病みや,乞食にや壁もひつかけない。
243	For un-to swich a worthy man as he	For unto such a worthy man as he	一體,こんな由緒の方が, アントウ
244	Acorded nat, as by his facultee,	Accorded not, as by his faculty,	己が身分に係ることだ, アコル
245	To have with seke lazars aqueyntaunce.	To have with sick lazars' acquaintance.	ラザ 癩病風ぜいと知合だなんて。
246	It is nat honest, it may nat avaunce	It is not honest, it may not advance	それは,名譽でも利益でもないだらう, アーナンス
247	For to delen with no swich poraille,	For to dealen with no such porail,	貧乏人と相手になつて, ドーナル
248	But al with riche and sellers of vitaille.	But all with rich and sellers of victual.	金持ちや,酒屋の主人をさしをくなんて。 アルジ
249	And over-al, ther as profit sholde aryse,	And over all, there as profit should arise,	そこでどこでも儲かる方へ
250	Curteys he was, and lowly of servyse.	Courteous he was, and lowly of service.	腰低う,頭さげさげからまつた。

251	Ther nas no man no-wher so vertuous.	There nas no man nowhere so virtuous	これ程の,凄うで男はどこにもない。
252	He was the beste beggere in his hous;	He was the best beggar in his house;	彼こそは,寺一番の貰ひ手で,
252	[And yaf a certeyn ferme for the graunt;	[And gave a certain firm for the grant;	
252	Noon of his bretheren cam ther in his haunt;]	None of his brethren came there in his haunt;]	
253	For thogh a widwe hadde noght a sho,	For though a widow had not a shoe,	例へば靴なしやもめでも,
254	So plesaunt was his "In principio,"	So pleasant was his 'In principio',	そりや有難い御詠歌で,
255	Yet wolde he have a ferthing, er he wente.	Yet would he have a farthing, ere he went.	一文なりと臍繰りをせしめてるが
256	His purchas was wel bettre than his rente.	His purchase was well better than his rent.	その額は,定收もとても足許だ。
257	And rage he coude, as it were right a whelpe.	And rage he could, as it were right a whelp.	彼は敏捷で,丁度小犬のやうだった。
258	In love-dayes ther coude he muchel helpe.	In love-days there could he much help.	サイビ 裁日には,何くれとなく世話やくが,
259	For there he was nat lyk a cloisterer,	For there he was not like a cloisterer,	貧乏書生よろしくの,すり切れ袈裟きた
260	With a thredbar cope, as is a povre scoler,	With a threadbare cope, as is a povre scholar,	虚無僧が,やつれ姿とこと變り, そこぢや
261	But he was lyk a maister or a pope.	But he was like a master or a pope.	殿様か,法王様然と構えてる。
262	Of double worsted was his semi-cope,	Of double worsted was his semi-cope,	フタコゲ 双子毛づくりのうちかけは,
263	That rounded as a belle out of the presse.	That rounded as a bell out of the press.	鑄型をはづしたホヤホヤの,梵鐘のやうに丸かつた。
264	Somwhat he lipsed, for his wantownesse,	Somewhat he lisped, for his wantonness,	幾分舌はもつれたが,それは型に捉はれて
265	To make his English swete up-on his tonge;	To make his English sweet upon his tongue;	美しい,英語を話そとする爲だ。
266	And in his harping, whan that he had songe,	And in his harping, when that he had song,	弾琴歌を絡へたとき,
267	His eyen twinkled in his heed aright,	His eyen twinkled in his head a-right,	その目は顔に輝いて,丁度
268	As doon the sterres in the frosty night.	As do the stars in the frosty night.	霜夜の星のやうだった。
269	This worthy limitour was cleped Huberd.	This worthy limiter was cleped Huberd.	此立派な鑑札僧の名は,ヒューベルトとか呼んでゐた。
270	A Marchant was ther with a forked berd, Marchant.	A MERCHANT was there with a forked beard,	商人も一人ゐた。尖った鬚をピンと立て,
271	In mottelee, and hye on horse he sat,	In motley, and high on horse he sat,	色とりどりのひで,馬上豊かにのってくる。
272	Up-on his heed a Flaundrish bever hat;	Upon his head a Flandrish beaver hat;	フランダの海狸の帽子を戴いて,
273	His botes clasped faire and fetisly.	His boots clasped fair and featuously	長靴の留金も,優美にキチンとつけてゐた。
274	His reson he spak ful solemnly,	His reasons he spake full solemnly,	彼は己れの意見をば,勿體らし述べたてる。

275	Souninge alway thencrees of his winning.	Sounding alway th'increase of his winning.	然し自分の ^{フトコロ} 懷を肥すにや始終抜りがない。
276	He wolde the see were kept for any thing	He would the sea were kept for any thing	曰く,どんな犠牲を拂つても,守って置きい海上は,は
277	Bitwixe Middelburgh and Orewelle.	Betwixt Middelburg and Orwell.	オーウエルと,ミッドルバラの間だわい。
278	Wel coude he in eschaunge sheeldes selle.	Well could he in exchange shields sell.	^{シールド} 楯紋小判の兩換で,儲けるすべも鮮かだ。
279	This worthy man ful wel his wit bisette;	This worthy man full well his wit beset;	この先生,中中小才が利く奴で,
280	Ther wiste no wight that he was in dette,	There wist no wight that he was in debt,	彼に借金があることを,知ってる者は誰もない。
281	So estatly was he of his governaunce,	So stately was he of his governance,	^{オウヨ} それ程應揚に身構えて
282	With his bargaynes, and with his chevisaunce.	With his bargains, and with his chevisance.	商賣や金貸しなんぞやつてゐる。
283	For sothe he was a worthy man with-alle,	For sooth he was a worthy man withal,	いや,全く立派な人間だ,
284	But sooth to seyn, I noot how men him calle.	But sooth to sayn, I not how men him call.	が實は世間では,何と呼んでゐたかは分らない
285	A Clerk ther was of Oxenford also, Clerk.	A CLERK there was of Oxford also,	^{ギュウシン} 牛津の,神學生も一人ゐた。
286	That un-to logik hadde longe y-go.	That unto logic had long y-go.	彼は多年論理を研究してをつた。
287	As lene was his hors as is a rake,	As lean was his horse as is a rake,	その馬は,熊手のやうに瘦せてるが,
288	And he nas nat right fat, I undertake;	And he nas not right fat, I undertake,	誓言,彼だつて,大して肥えた方ぢやない。
289	But loked holwe, and ther-to soberly.	But looked hollow, and thereto soberly	^{ヒモジ} いや空腹げに見えてゐる,だが眞面目な眼ざした。
290	Ful thredbar was his overest courtepy;	Full threadbare was his overest courtepy;	全くの,絲目の擦れた羽織だが,
291	For he had geten him yet no benefyce,	For he had gotten him yet no benefice,	それはまだ寺持僧でもなかつたし,
292	Ne was so worldly for to have offyce.	Nor was so worldly as to have office.	^{セイ} また内職を漁るほど,俗惡びてもない故だ。
293	For him was lever have at his beddes heed	For him would liefer have at his bed's head	何故ならば,彼の趣味とは枕べに,
294	Twenty bokes, clad in blak or reed,	Twenty books, clad in black or red,	二十冊も持つことだ,黒い表紙や赤などの,
295	Of Aristotle and his philosophye,	Of Aristotle and his philosophy,	アリストルの哲學を,
296	Than robes riche, or fithele, or gay sautrye.	Than robes rich, or fiddle, or gay psaltery	美々しう飾ったひや,琵琶や陽氣な琴よりは。
297	But al be that he was a philosophre,	But all be that he was a philosopher,	して彼は,フィロソフェルにも係らず,
298	Yet hadde he but litel gold in cofre;	Yet had he but little gold in coffer;	錢画の,金貨は殆ど空っぽだ。
299	But al that he mighte of his freendes hente,	But all that he might of his friends hent,	みうちから金を貰つても,残らず
300	On bokes and on lerninge he it spente,	On books and on learning he it spent,	本や研究に,それを費つて了ふのだ。

301	And bisily gan for the soules preye	And busily 'gan for the souls pray	そして熱心に祈禱する,靈のため
302	Of hem that yaf him wher-with to scoleyse.	Of 'em that gave him wherewith to scholay.	彼に學資をば,貢いでくれる人の。
303	Of studie took he most cure and most hede.	Of study took he most cure and most heed.	學間にや,深い注意と愛着を,しつかともつて
304	Noght o word spak he more than was nede,	Not one word spake he more than was need,	無駄口は,一言句もたたかない。
305	And that was seyd in forme and reverence,	And that was said in form and reverence,	だが口を開けば作法に叶ってうやうやしい,
306	And short and quik, and ful of hy sentence.	And short and quick, and full of high sentence.	又簡潔で生き生きと,深長な意味を持つてゐる。
307	Souninge in moral vertu was his speche,	Sounding in moral virtue was his speech,	彼のお話は,善徳を鼓吹するもので,
308	And gladly wolde he lerne, and gladly teche.	And gladly would he learn, and gladly teach.	喜んで學び,喜んでうるのであつた。
309	A Sergeant of the Lawe, war and wys, Man of Lawe.	A SERGEANT OF THE LAW, ware and wise,	辯護士で,用心深いし賢いし,
310	That often hadde been at the parvys,	That often had been at the parvis,	幾たびもかの階段に,列したほどの
311	Ther was also, ful riche of excellence.	There was also, full rich of excellence.	方もあた。中中秀でた人物で,
312	Discreet he was, and of greet reverence:	Discreet he was, and of great reverence:	分別にも富んでおり,大へん尊とい
313	He semed swich, his wordes weren so wyse.	He seemed such, his words weren so wise	様子だが,口な言ばを言ふからだ。
314	Iustyce he was ful often in assyse,	Justice he was full often in assize,	判官として幾たびも,巡回に出たこともある
315	By patente, and by pleyn commissioun;	By patent, and by plain commission;	官命と,大きな權威を身に帯びて。
316	For his science, and for his heigh renoun	For his science, and for his high renown	彼の學識と高い名聲のお蔭で,
317	Of fees and robes hadde he many oon.	Of fees and robes had he many one.	禮金や,衣裳をどつさりもつてるが,
318	So greet a purchasour was no-wher noon.	So great a purchaser was nowhere none.	こんな立派な代 <small>バセチュル</small> 言は,どこへ行つてもないことだ,
319	Al was fee simple to him in effect,	All was fee simple to him in effect,	だから何でも遠慮なく,残らず貰ふも尤もだ。
320	His purchasing mighte nat been infect.	His purchasing might not been infect	彼氏の手続きで,無効になるよなことはない。
321	No-wher so bisy a man as he ther nas,	Nowhere so busy a man as he there nas,	してこれ程の,忙しい方はどこにもない,
322	And yet he semed bisier than he was.	And yet he seemed busier than he was.	だが見かけ,忙しゆもないのだほんとうは。
323	In termes hadde he caas and domes alle,	In terms had he case and dooms all,	先例判例は,みなよくちゃんと暗んじて,
324	That from the tyme of king William were falle.	That from the time of king William were fall.	キリヤム王朝この方の
325	Therto he coude endyte, and make a thing,	Thereto he could indite, and make a thing,	のみならず,證書も下 <small>ゲシヨ</small> 書から書きあげて,
326	Ther coude no wight pinche at his wryting;	There could no wight pinch at his writing;	彼の作成に,とやかく言ひ得る者はない。
327	And every statut coude he pleyn by rote.	And every statute could he plain by rote.	どんな立法も,立派にそらで知つてゐる。
328	He rood but hoomly in a medlee cote	He rode but homely in a medley coat	無難作に馬にのつてるが,色どり衣の <small>コロモ</small>

329	Girt with a ceint of silk, with barres smale;	Girt with a seynt of silk, with bars small;	しめは,絹で細かな飾り染め。
330	Of his array telle I no lenger tale.	Of his array tell I no longer tale.	彼氏の服装は,先づこれ位でやめとこう。
331	A Frankeleyn was in his compayne; Frankeleyn.	A FRANKLIN was in his company;	一人の豪農はその道連れだ。
332	Whyt was his berd, as is the dayesye.	White was his beard, as is the daisy.	眞白な,髭はひな菊そつくりで,
333	Of his complexioun he was sangwyn.	Of his complexion he was sanguine.	顔は飽まで赤かった。
334	Wel loved he by the morwe a sop in wyn.	Well loved he by the morrow a sop in wine	朝毎に,麺麪入酒を嗜んで,
335	To liven in delyt was ever his wone,	To liven in delight was ever his wont,	面白可笑しうと,世を暮すのが彼の主義。
336	For he was Epicurus owne sone,	For he was Epicurus own son,	彼こそは,全くエピキュラスの後裔だ。
337	That heeld opinioun, that pleyn delyt	That held opinion, that plain delight	曰く,満ち溢れたる快樂こそ, ケライ
338	Was verrailly felicitee parfyt.	Was verily felicity perfect.	これ幸福の極致なるぞ,と言ふ譯で。
339	An housshondere, and that a greet, was he;	An householder, and that a great, was he;	ヲサ 家の長,しかも大家の家長で, イエヲサ
340	Seint Iulian he was in his contree.	Saint Julian he was in his country.	ジュリアン その土地や,大黒様であつたのだ。
341	His breed, his ale, was alwey after oon;	His bread, his ale, was alway after one;	いつだって,酒も肴も贅澤で,
342	A bettre envyned man was no-wher noon.	A better envined man was nowhere none	彼ほどの美酒もちはどこにもない。
343	With-oute bake mete was never his hous,	Without bake meat was never his house,	又家に,パイのない日もないことだ。
344	Of fish and flesh, and that so plentevous,	Of fish and flesh, and that so plenteous,	魚も肉も,しかも溢れる位あり,
345	It snewed in his hous of mete and drinke,	It snowed in his house of meat and drink;	降りそそぐ程も屋敷には,喰べ物も飲み物も,
346	Of alle deyntees that men coude thinke.	Of all dainties that men could think.	モロモロ 諸の美ま味も,人間が考えるほどの。
347	After the sondry sessons of the yeer,	After the sundry seasons of the year,	一年の,季節季節に従つて,
348	So chaunged he his mete and his soper.	So changed he his meat and his supper.	料理も馳走も變へるのだ。
349	Ful many a fat partrich hadde he in mewe,	Full many a fat partridge had he in mew,	シャコ 幾匹も,太った鶴鳩が飼ってあり,
350	And many a breem and many a luce in stewe.	And many a bream and many a luce in stew	カマス 又生け巣には,多くの鯉や梭魚など。
351	Wo was his cook, but-if his sauce were	Woe was his cook, but if his sauce were	あゝコックには禍ひだ,萬一ソースが
352	Poynaunt and sharp, and redy al his gere.	Poignant and sharp, and ready all his gear.	ピリッときつくなかつたり,臍部がそろつてないならば。
353	His table dormant in his halle alway	His table dormant in his hall alway	ホール テーブル 廣間には,据え付け造りの食卓が,
354	Stood redy covered al the longe day.	Stood ready covered all the long day.	テーブルクロス 食卓布に蔽はれて,キッチンと用意であつたのだ。

355	At sessiouns ther was he lord and sire;	At sessions there was he lord and sire;	町の集会ぢや,彼は司會者で,又長老で
356	Ful ofte tyme he was knight of the shire.	Full oft time he was knight of the shire.	イクタビ 幾度も,國會議員に出たものだ。
357	An anlas and a gipser al of silk	An anlace and a gipser all of silk	タント 短刀と絹の小袋を,
358	Heng at his girdel, whyt as morne milk.	Hung at his girdle, white as morn milk.	アケボノ たれてる帶は 曙の,乳にもまがふ白い色。
359	A shirreve hadde he been, and a countour;	A sheriff had he been, and a countor;	縣知事や,國庫監督をしたこともある。
360	Was no-wher such a worthy vavasour.	Was nowhere such a worthy vavasour.	いや世界中,こんな立派な庄屋はない。
361	An Haberdassher and a Carpenter, Habaerdassher.	An HABERDASHER and a CARPENTER,	小間物商人,又棟梁,
362	A Webbe, a Dyere, and a Tapicer, Carpenter.	A WEB, a DYER, and a TAPICER,	織匠に染物師,まつた家具商人(織匠)*も
363	Were with us eek, clothed in o liverie, Webbe. Dyere.	Were with us eke, clothed in one livery,	道れだ。着てゐる揃ひの装束は,
364	Of a solempne and greet fraternitee. Tapicer.	Of a solemn and great fraternity.	コウゼイ さる歴とした豪勢な,商座のもので,
365	Ful fresh and newe hir gere apyked was;	Full fresh and new their gear a-picked was;	マツ 真さらな,仕立卸しの出でたちだ。
366	Hir knyves were y-chaped noght with bras,	Their knives were y-capped not with brass,	キ アカ その短刀に,衣せてあるのも銅ぢやない,
367	But al with silver, wrought ful clene and weel,	But all with silver, wrought full clean and well,	いや,一面銀をあしらつて,清楚でとても美しい,
368	Hir girdles and hir pouches every-deel.	Their girdles and their pouches every deal.	も財布もどこもかも。
369	Wel seemed ech of hem a fair burgeys,	Well seemed each of 'em a fair burgess,	どう見ても,みんな立派な町人で
370	To sitten in a yeldhalle on a deys.	To sitten in a guildhall on a dais	ギルドホール 會議所では,上座に座るとみえてゐた。
371	Everich, for the wisdom that he can,	Everich, for the wisdom that he can,	いづれも分別を辨へて,
372	Was shaply for to been an alderman.	Was shapely for to be an alderman.	ギルド 天晴れ商座の顔役も,やれるが
373	For catel hadde they y-nogh and rente,	For chattel had they enough and rent,	つまり身代も,又収入も溢れてて,
374	And eek hir wyves wolde it wel assente;	And eke their wives would it well assent;	おまけに細君連中も,それを願つてゐるからで,
375	And elles certein were they to blame.	And else certain were they to blame.	やらなければ、きっと悪い吐いたのだ。
376	It is ful fair to been y-clept "ma dame,"	It is full fair to be y-clept 'ma dame,'	マダーム いや尤もだ,奥方様と呼ばれたり,
377	And goon to vigilyës al before,	And go to vigils all before,	夜みや祭りにも,また人先に詣でたり,
378	And have a mantel royalliche y-bore.	And have a mantle roially y-bore.	マント 襦袢を宮びた風に羽織つたり。
379	A Cook they hadde with hem for the nones, Cook.	A COOK they had with 'em for the nones,	さて彼らには,コツクが一人ついてゐて,
380	To boille the chiknes with the mary-bones,	To boil the chickens with the marrow bones,	足骨ままのひな鳥を

381	And poudre-marchant tart, and galingale.	And powder-merchant tart, and galingale	キツ 強い香料や,ガリングールで煮たものだ。
382	Wel coude he knowe a draughte of London ale.	Well could he know a draught of London ale.	彼はロンドンの銘酒の味もきき分ける。
383	He coude roste, and sethe, and broille, and frye,	He could roast, and seethe, and broil, and fry,	肉を焼いたり煮たり培ったり,又はフライにするこ とも,
384	Maken mortreux, and wel bake a pye.	Maketh mortress, and well bake a pie	スープのすべも心得て,パイも巧みに焼きこなす。
385	But greet harm was it, as it thoughte me,	But great harm was it, as it thought me,	アタラ だが可惜,玉に傷とも見えたのは,
386	That on his shine a mormal hadde he;	That on his shin a mormal had he;	エゾ 向脛のあたりから,壊疽が流れてゐることだ。
387	For blankmanger, that made he with the beste.	For blancmange, that made he with the best.	ブランマンジュの料理では,彼は誰にも劣らない。
388	A Shipman was ther, woning fer by weste: Shipman.	A SHIPMAN was there, woning far by west:	サイコク 船乗りも一人やつてくる。遠い西國の住人で,
389	For aught I woot, he was of Dertemouthe.	For aught I wot, he was of Dartmouth	きっとダトマスの者だろう。
390	He rood up-on a rounchy, as he couthe,	He rode upon a rounchy, as he couth,	馬上では,とんと勝手が違ふやう,
391	In a gowne of falding to the knee.	In a gown of falding to the knee	ガウン 荒布の上衣を膝まで引っかけて,
392	A daggere hanging on a laas hadde he	A dagger hanging on a lace had he	短刀は,レースの紐にぶらりさげ,
393	Aboute his nekke under his arm adoun.	About his neck under his arm a-down.	首すぢのあたりから,脇の下べへ吊して。
394	The hote somer had maad his hewe al broun;	The hot summer had made his hue all brown;	顔色は,夏日に焼けて鳶色だ。
395	And, certeinly, he was a good felawe.	And, certainly, he was a good fellow	いや,とても愉快な荒くれで,
396	Ful many a draughte of wyn had he y-drawe	Full many a draught of wine had he y-drew	クラ ガブ酒を一杯一杯又一杯,盗み喰つたこともある,
397	From Burdeux-ward, whyl that the chapman sleep.	From Bordeaux-ward, while that the chapman sleep.	ボルドウ街道で,酒賣親ぢがねてる間に。
398	Of nyce conscience took he no keep.	Of nice conscience took he no keep.	氣の咎めなどチャンチャラだい。
399	If that he faught, and hadde the hyer hond,	If that he fought, and had the higher hand,	喧嘩ぢや相手をとつちめて,
400	By water he sente hem hoom to every lond.	By water he sent 'em home to every land.	ホウ あつさり海へ投りこむ,その乗りこんだ國々で。
401	But of his craft to rekene wel his tydes,	But of his craft to reckon well his tides,	だがその海の腕前は,時を巧みに計ったり,
402	His stremes and his daungers him bisydes,	His streams and his dangers him besides,	潮の流れや,身の危険,
403	His herberwe and his mone, his lodemenage,	His harbour and his moon, his lode-manage,	港や,月や,揖取りや,
404	Ther nas noon swich from Hulle to Cartage.	There nas none such from Hull to Carthage.	比べる者もみなかつた。ハル・カルタゴの間では。
405	Hardy he was, and wys to undertake;	Hardy he was, and wise to undertake;	大膽不敵だが,また細心な企業家で,
406	With many a tempest hadde his berd been shake.	With many a tempest had his beard been shake.	シケ その荒髭は幾たび,逆まく荒風に揺れたのだ。

407	He knew wel alle the havenes, as they were,	He knew well all the havens, as they were,	はみなよく知つてゐる,
408	From Gootlond to the cape of Finistere,	From Gotland to the cape of Finisterre,	ゴートランドから, フニステールの岬まで,
409	And every cryke in Britayne and in Spayne;	And every creek in Britain and in Spain;	まつたブリテンや, ^{スペン} 西班牙のどんな入江でも。
410	His barge y-cleped was the Maudelayne.	His barge y-clept was the Maudelaine.	彼の帆船は, モウドレン丸と呼んでゐた。
411	With us ther was a Doctour of Phisyk, Doctour.	With us there was a DOCTOR OF PHYSIC ;	さてその次に控えたは, 醫學の博士 で
412	In al this world ne was ther noon him lyk	In all this world ne was there none him like	世界中, 彼氏に敵ふ者もない,
413	To speke of phisik and of surgerye;	To speak of physic and of surgery;	醫術や, 手術にかけたなら,
414	For he was grounded in astronomye.	For he was grounded in astronomy.	星占の, 術にも素養があつたので。
415	He kepte his pacient a ful greet del	He kept his patient a full great deal	己が患者を長いこと,
416	In houres, by his magik naturel.	In hours, by his magic natural.	天の魔術で占つて,
417	Wel coude he fortunen the ascendent	Well could he fortunen the ascendant	中中鮮やかに, 昇りの星を擇んでは,
418	Of his images for his pacient.	Of his images for his patient.	ヒトガタコサ 人像揃えてくれるのだ。
419	He knew the cause of everich maladye,	He knew the cause of everich malady,	彼はありとある, ^{ヤマヒ} 病氣のもとを知つてゐる,
420	Were it of hoot or cold, or moiste, or drye,	Were it of hot or cold, or moist, or dry,	寒暑濕熱何にまれ,
421	And where engendred, and of what humour;	And where engendered, and of what humour;	またどこが悪くてどんな體液か。
422	He was a verrey parfit practisour.	He was a very perfect practiser	彼こそは, 鬼神も欺く全くの, 名醫と申す人だつた。
423	The cause y-knowe, and of his harm the rote,	The cause y-know, and of his harm the root,	一旦患者の病因と, その病根が定まると,
424	Anon he yaf the seke man his bote.	Anon he gave the sick man his boot	早速治療にとりかかる。
425	Ful redy hadde he his apothecaries,	Full ready had he his apothecaries,	薬種屋連中を, その許に控えてて,
426	To sende him drogges and his letuaries,	To send him drugs and his 'lectuaries,	散薬もまた煉藥も, すぐと調合させるのだ。
427	For ech of hem made other for to winne;	For each of 'em made other for to win;	つまりお互に, ボロイ儲けになることで,
428	Hir frendschipe nas nat newe to biginne.	Their friendship nas not new to begin	ツキアビ その交際も, 近頃始めたことぢやない。
429	Wel knew he the olde Esculapius,	Well knew he the old Asclepius,	彼はよく知つてゐる, 老エスキュラピスも,
430	And Deiscorides, and eek Rufus,	And Dioscorides, and eke Rufus,	デスコリデスも, リューファスも,
431	Old Ypocras, Haly, and Galien;	Old Hippocrates, Haly, and Galen,	醫聖ヒポクラス, またハレー やガリエン や,
432	Serapion, Razis, and Avicen;	Serapion, Razi, and Avicen;	セラピオンに, ラゼスにアヴィセンに,
433	Averrois, Damascien, and Constantyn;	Averroes, Damascene, and Constantine;	アヴィロイに, ダマシェーン や コンスタンティン,

434	Bernard, and Gatesden, and Gilbertyn.	Bernard, and Gaddesden, and Gilbertin.	ベルナルド,ガテスデン,まつたギルバーテン。
435	Of his diete mesurable was he,	Of his diet measurable was he,	その飲食は節制で,
436	For it was of no superfluitee,	For it was of no superfluity,	暴食するよなことはない,
437	But of greet norissing and digestible.	But of great nourishing and digestible.	いや喰べ物も,滋養に富んで消化がよい。
438	His studie was but litel on the Bible.	His study was but little on the Bible.	しかし,聖書はとんと読んでない。
439	In sangwin and in pers he clad was al,	In sanguine and in perse he clad was all,	シンクと青の装ひで,
440	Lyned with taffata and with sendal;	Lined with taffeta and with sendal;	カイキ 裏地は甲斐絹やうす絹だ。
441	And yet he was but esy of dispence;	And yet he was but easy of dispense;	カネメ だが餘り,金目なことは慎んで,
442	He kepte that he wan in pestilence.	He kept that he won in pestilence.	疫病に儲けた金はためてある。
443	For gold in phisik is a cordial,	For gold in physic is a cordial,	キン 蓋し醫術では,金は一種の心臓薬で,
444	Therfore he lovede gold in special.	Therefore he loved gold in special.	そこで彼氏には,とりわけ金貨が好きだった。
445	A good Wyf was ther of bisyde Bathe, Wyf of Bathe.	A good WIFE was there of beside BATH ,	さてその次は バス在の,女房 殿がやってくる。
446	But she was som-del deaf, and that was scathe.	But she was somedeal deaf, and that was scathe	多少耳が遠いのは氣の毒だ。
447	Of clooth-making she hadde swiche an haunt,	Of cloth-making she had such an haunt,	機織りが,とても得意で
448	She passed hem of Ypres and of Gaunt.	She passed 'em of Ypres and of Gaunt.	エプレスや,ガントもののも敵はない。
449	In al the parisse wylf ne was ther noon	In all the parish wife ne was there none	ムラヂウ して教區中のおかみ衆には誰もない,
450	That to the offring bifore hir sholde goon;	That to the offering before her should gon;	この御婦人をさしをいて,あげに行く者は,
451	And if ther dide, certeyn, so wrooth was she,	And if there did, certain, so wroth was she,	もし行けば,きっと激しく腹を立て,
452	That she was out of alle charitee.	That she was out of all charity.	マル いや全て,優しい性根もどこへやら。
453	Hir coverchiefs ful fyne were of ground;	Her coverchiefs full fine were of ground;	おこそ頭巾はどれもみな,中立派な織物で,
454	I dorste swere they weyeden ten pound	I durst swear they weigheden ten pound	いやとても,十兩ものに違はぬが,
455	That on a Sonday were upon hir heed.	That on a Sunday were upon her head.	日曜日にはそれを被る。
456	Hir hosen weren of fyn scarlet reed,	Her hosen weren of fine scarlet red,	乗馬ズボンは鮮かな緋の色で,
457	Ful streite y-teyd, and shoos ful moiste and newe.	Full strait y-tied, and shoes full moist and new	それをキリリと結びつけ,靴もしなしな新らしい。
458	Bold was hir face, and fair, and reed of hewe.	Bold was her face, and fair, and red of hue.	大膽な容貌だ,しかも美人で櫻色。
459	She was a worthy womman al hir lyve,	She was a worthy woman all her life,	生れてこの方も,道徳堅固な御婦人で,
460	Housbondes at chirche-dore she hadde fyve,	Husbands at church door she had five,	夫はお寺の門前で,凡そ五人ももつたもの,

461	Withouten other compayne in youthe;	Withouten other company in youth;	尚この外に色々の,男も若い頃ほひは,
462	But therof nedeth nat to speke as nouthe.	But thereof needeth not to speak as nowthe	だがこんな事,今は聞ふべき時ぢやない。
463	And thryes hadde she been at Ierusalem;	And thrice had she been at Jerusalem;	彼女は,エルサレム詣でも三どした,
464	She hadde passed many a straunge streem;	She had passed many a strange stream;	数知れず,異國の川も越したもの,
465	At Rome she hadde been, and at Boloigne,	At Rome she had been, and at Boulogne,	ローマに行つたこともある。又ボロニヤや
466	In Galice at saint Iame, and at Coloigne.	In Galicia at Saint-Jame, and at Cologne	ガリシャでは,聖ゼムスの廟に,又コロンにも,
467	She coude muche of wandring by the weye.	She could much of wandering by the way.	海山千年の旅をした。
468	Gat-tothed was she, soothly for to seye.	Gat-toothed was she, soothly for to say.	だが不遠慮に言ふならば,歯なみが少しずいてゐる。
469	Up-on an amblere esily she sat,	Upon an ambler easily she sat,	だくに樂々跨つて,
470	Y-wimpled wel, and on hir heed an hat	Y-wimpled well, and on her head an hat	おこそ頭巾をよくまとひ, ^{カブ} 被つてお帽子は,
471	As brood as is a bokeler or a targe;	As broad as is a buckler or a targe;	廣くて楯か的のやう。
472	A foot-mantel aboute hir hipes large,	A foot-mantle about her hips large,	馬乗袴をば,その雄大な腰へまき,
473	And on hir feet a paire of spores sharpe.	And on her feet a pair of spurs sharp.	^{カカド} 踵には,鋭い拍車がつけてある。
474	In felawship wel coude she laughe and carpe.	In fellowship well could she laugh and carp	道連れと,よく笑めいたりしゃべったり, ^{ザザ}
475	Of remedyes of love she knew per-chaunce,	Of remedies of love she knew perchance,	の手當てなど,色々知つてゐるらしい,
476	For she coude of that art the olde daunce.	For she could of that art the old dance.	^{カミヨ} 神代ながらの此の道の,綾には明るかつたので。
477	A good man was ther of religioun, Persoun.	A good man was there of religion,	立派な ^{パリソン} 宗教家も一人ゐた。
478	And was a povre Persoun of a toun;	And was a povre PARSON of a town,	この方はある町の,貧しい牧師ではあるが,
479	But riche he was of holy thoght and werk.	But rich he was of holy thought and work.	しかし富んでゐた,聖なる思や働きは。
480	He was also a lerned man, a clerk,	He was also a learned man, a clerk,	彼はまた博學な坊さんで,
481	That Cristes gospel trewely wolde preche;	That Christ's gospel truly would preach;	キリストの福音を,忠實に説きあかしたり, ^{フクイン}
482	His parishshens devoutly wolde he teche.	His parishioners devoutly would he teach.	教區の人を熱心に教うるのであつた。
483	Benigne he was, and wonder diligent,	Benign he was, and wonder diligent,	慈悲の心深くいと勤労で,
484	And in adversitee ful pacient;	And in adversity full patient;	逆境にあつても中中の,辛抱者だが ^{シンボウシャ}
485	And swich he was y-preved ofte sythes.	And such he was y-proved oft sithes	そのことは,幾ども證據だてられた。

486	Ful looth were him to cursen for his tythes,	Full loath were him to cursen for his tithes,	いやで堪らなかつたのは、 ^{タイヂ} 教會税の故の破門沙汰、
487	But rather wolde he yeven, out of doute,	But rather would he given, out of doubt,	一そもう、きつと施しする程だ、
488	Un-to his povre parisshens aboute	Unto his povre parishioners about	貧しい教區の人に、
489	Of his offring, and eek of his substaunce.	Of his offering, and eke of his substance	貰つた賽錢や、 ^{オル} 己の暮しも切りつめて。
490	He coude in litel thing han suffisaunce.	He could in little thing have sufficience.	そして自分で、僅かで満足してをつた。
491	Wyd was his parisshe, and houses fer a-sonder,	Wide was his parish, and houses far asunder,	彼の教區はだた廣い、 ^{キヨウク} 家は疎らに散つてゐる、
492	But he ne lafte nat, for reyn ne thonder,	But he ne left not, for rain ne thunder,	だが雨の日も雷の日も、 ^{ライ}
493	In siknes nor in meschife, to visyte	In sickness nor in mischief, to visit	病氣や不幸を見舞ふのだ、
494	The ferreste in his parisshe, muche and lyte,	The farthest in his parish, much and lite,	遠い區のはづれ迄、富めるも貧しい人人も、
495	Up-on his feet, and in his hand a staf.	Upon his feet, and in his hand a staff.	トボトボ ^{シャクジョウ} 錫杖手にもつて。
496	This noble ensample to his sheep he yaf,	This noble example to his sheep he gave,	彼はこの有難い誠めを、身づから信徒に示すのだ一
497	That first he wroghte, and afterward he taughte;	That first he wrought, and afterwards he taught;	これ先づ働いて、然るのち人に教えよと。
498	Out of the gospel he tho wordes caughte;	Out of the gospel he tho' words caught;	聖書から、このみ言ばを引いてきて、
499	And this figure he added eek ther-to,	And this figure he added eke thereto,	またそれに、こんな譬へも添へて曰ふ一
500	That if gold ruste, what shal iren do?	That if gold rust, what shall iron do?	若しも金が鏽びたなら、鐵は一體何になる。
501	For if a preest be foul, on whom we truste,	For if a priest be foul, on whom we trust,	つまりあの有難い、僧が穢れりや
502	No wonder is a lewed man to ruste;	No wonder is a lewd man to rust;	ゼヒ無理もない、平の信徒が朽ちるのも。
503	And shame it is, if a preest take keep,	And shame it is, if a priest take keep,	恥づべきことだわい、若しも世話すれば、
504	A shiten shepherde and a clene sheep.	A shitten shepherd and a clean sheep.	汚れた羊飼主が、無垢清淨な羊らを。
505	Wel oughte a preest ensample for to yive,	Well ought a priest example for to give,	僧侶たるものは、よろしく範を垂るべきだ、
506	By his clennesse, how that his sheep shold live.	By his cleanness, how that his sheep should live.	身の潔白なみせしめで、信徒が世渡りするすべを。
507	He sette nat his benefice to hyre,	He set not his benefice to hire,	彼には夢にもないことだ。己が寺祿を人にかし、
508	And leet his sheep encombred in the myre,	And let his sheep encumbered in the mire,	信徒らは、泥沼の難儀に捨てたま、 ^{マイヤ}
509	And ran to London, un-to sëynt Poules,	And ran to London, unto Saint Paul's,	ロンドンの、 ^{サン} 聖ボロ寺院に逃避して、
510	To seken him a chaunterie for soules,	To seeken him a chantry for souls,	呑べんと施主の冥福を唱へたり、

511	Or with a bretherhed to been withholde;	Or with a brotherhood to be withheld;	又は世を捨てて,僧院に籠つたり,
512	But dwelte at hoom, and kepte wel his folde,	But dwelt at home, and kept well his fold,	否彼は,己れの職場に起伏して,立派に羊の番をした,
513	So that the wolf ne made it nat miscarie;	So that the wolf ne made it not miscarry;	山犬が荒しに來ないやう,
514	He was a shepherde and no mercenarie.	He was a shepherd and no mercenary.	彼こそは,まこと羊飼主で,日雇ひなどぢやさらにない。
515	And though he holy were, and vertuous,	And though he holy were, and virtuous,	信神深いし有徳で,
516	He was to sinful man nat despitous,	He was to sinful men not despitous,	ゴウニン 業人にすらつらくない。
517	Ne of his speche daungerous ne digne,	Ne of his speech dangerous ne digne,	クチ その口は威張つたり勿體ぶつてない。
518	But in his teching discreet and benigne.	But in his teaching discreet and benign.	いや彼の説教は,慎ましやかで慈悲深い。
519	To drawen folk to heven by fairnesse	To drawen folk to heaven by fairness	衆生を天國へ導きたい,純な生活や
520	By good ensample, was his bisinesse:	By good example, was his business:	立派な鑑みやで,願ふところはこれのみだ。
521	But it were any persone obstinat,	But it were any person obstinate,	だが萬一頑固な人間は,
522	What-so he were, of heigh or lowe estat,	What so he were, of high or low estate,	誰彼の容赦もない,身分の高下も係はりない,
523	Him wolde he snibben sharply for the nones.	Him would he snibben sharply for the nones.	ナジ すぐに厳しく詰るのだ。
524	A bettre preest, I trowe that nowher noon is.	A better priest, I trow that nowhere none is	これ程の智識名僧は,誓言,どこにもないだろ。
525	He wayted after no pompe and reverence,	He waited after no pomp and reverence,	カシ 榮耀榮華にも,又尊嚴にも侍づかず,
526	Ne maked him a spyced conscience,	Ne maked him a spiced conscience,	狐疑逡巡などしてゐない。
527	But Cristes lore, and his apostles twelve,	But Christ's lore, and his apostles twelve,	キリストと,その十二使徒様の道をひたすら
528	He taughte, and first he folwed it him-selve.	He taught, and first he followed it himself.	のべ傳ひ,自ら衆に先んづて,それに従ふのであつた。
529	With him ther was a Plowman, was his brother, Plowman.	With him there was a PLOUGHMAN , was his brother,	彼の後ろには,一人の農夫がついてくる,その兄弟で
530	That hadde y-lad of dong ful many a fother,	That had y-led of dung full many a fother,	幾たびも,肥し車を引いたもの,
531	A trewe swinker and a good was he,	A true swinker and a good was he,	彼こそは,眞の働き人善人だ。
532	Livinge in pees and parfit charitee.	Living in peace and perfect charity.	マダ 全き平和と愛の中に世を送り,
533	God loved he best with al his hole herte	God loved he best with all his whole heart	神を愛することいや深い,心思ひをみな盡し,
534	At alle tymes, thogh him gamed or smerte,	At all times, though him gamed or smart,	よるひるも,楽しい悲しい時にでも,

535	And thanne his neighebour right as him-selve.	And then his neighbour right as himself.	また隣人も,宛ら己の身のやうに,
536	He wolde thresshe, and ther-to dyke and delve,	He would thresh, and thereto dike and delve,	姿を打ち,土堤や溝も掘ってやる,
537	For Cristes sake, for every povre wight,	For Christ's sake, for every povre wight,	キリストの,又なべて,貧者のために
538	Withouten hyre, if it lay in his might.	Withouten hire, if it lay in his might.	奉仕して,自分に叶ふことならば。
539	His tythes payed he ful faire and wel,	His tithes paid he full fair and well,	タインチ 教會税のもキチンと片づける,
540	Bothe of his propre swink and his catel.	Both of his proper swink and his chattel	カマド 自分の働きや,その身代から工面して,
541	In a tabard he rood upon a mere.	In a tabard he rode upon a mare	テバタ コロモ 彼は手織の衣きて,め馬にのつてやつてくる。
542	Ther was also a Reve and a Millere,	There was also a Reeve and a Miller,	此の外に,下男頭と粉ひき人, コナ
543	A Somnour and a Pardoner also,	A Summoner and a Pardonner also,	法廷の呼出し役と冤罪,
544	A Maunciple, and my-self; ther were namo.	A Manciple, and myself, there were no mo'.	ソウゼ 法院の賄ひ方とこのわしと,これが總勢であった のだ。
545	The Miller was a stout carl, for the nones, Miller.	The MILLER was a stout carl, for the nones,	さてこの粉磨きは,逞しい豪傑で,
546	Ful big he was of braun, and eek of bones;	Full big he was of brawn, and eke of bones;	筋肉隆々とも上り,又骨太だ。
547	That proved wel, for over-al ther he cam,	That proved well, for over all there he came,	いや全くだ,どこへ行つても
548	At wrastling he wolde have alwey the ram.	At wrestling he would have alway the ram.	角力では,いつも牡山羊を背つてくる。
549	He was short-sholdred, brood, a thikke knarre,	He was short shouldered, broad, a thick knar;	キクビ 猪首で肩の幅廣く,又ガツチリとした奴だ。
550	Ther nas no dore that he nolde heve of harre,	There nas no door that he nould heave of harre	どんな扉でも,その蟠番をぶちちぎり
551	Or breke it, at a renning, with his heed.	Or break it, at a-running, with his head.	カウベ ぶち破る,頭をそこにぶちつけて。
552	His berd as any sowe or fox was reed,	His beard as any sow or fox was red,	その髭は,赤くてめ豚か狐のやう,
553	And ther-to brood, as though it were a spade.	And thereto broad, as though it were a spade.	クワ おまけに幅太とて,まるですき鍬見るやうだ。
554	Up-on the cop right of his nose he hade	Upon the cop right of his nose he had	丁度鼻の頭にのつかった
555	A werte, and ther-on stood a tuft of heres,	A wart, and thereon stood a tuft of hairs,	フサ いぼには一房の毛が生えてるが,
556	Reed as the bristles of a sowes eres;	Red as the bristles of a sow's ears;	コハゲイロ 赤さは,め豚の耳の剛毛色。
557	His nose-thirles blake were and wyde.	His nostrils black were and wide.	鼻穴は,でかいてとても真黒だ。
558	A swerd and bokele bar he by his syde;	A sword and buckler bear he by his side;	小脇には,剣と小楯を帶びてゐる。
559	His mouth as greet was as a greet forneys.	His mouth as great was as a great furnace.	口元も雄大で,全く凄い爐のやうだ。

560	He was a Ianglere and a goliardeys,	He was a jangler and a goliardeys,	彼はヂヤンヂヤン喚きたて,まつた笑談口をきく, ヂョウダンヂョウ
561	And that was most of sinne and harlotryes.	And that was most of sin and harlotries.	しかもそいつは大抵は,穢れと卑わいなことばかり。
562	Wel coude he stelen corn, and tollen thryes;	Well could he stolen corn, and tollen thrice;	上手に麥をチョロマカし,又磨き貢は三倍も。
563	And yet he hadde a thombe of gold, pardee.	And yet he had a thumb of gold, pardee.	しかもいやはや黄金の,拇指を彼奴はもつてゐる。 ボシキヤツメ
564	A whyt cote and a blew hood wered he.	A white coat and a blue hood weared he.	白い上衣に紺青の,頭巾をつけて
565	A baggeype wel coude he blowe and sowne,	A bagpipe well could he blow and soun',	フウテキ 風笛も,まこと巧みに吹きならす。
566	And ther-with-al he broghte us out of towne.	And therewithal he brought us out of town.	その吹く音に送られて,一行は町の外へと出たのである。
567	A gentil Maunciple was ther of a temple, Maunciple.	A gentil MANCIPLE was there of a temple,	立派な賄ひ方もみた,さる法院附のもの。
568	Of which achatours mighte take exemple	Of which acaters might take example	こ奴から,買手の者は學ぶがよい,
569	For to be wyse in bying of vitaille.	For to be wise in buying of victual.	食料の仕入にかけちや油斷もない,
570	For whether that he payde, or took by taille,	For whether he paid, or took by tail,	現拂ひ又晦日拂ひでも ミソカ
571	Algate he wayted so in his achat,	Algate he waited so in his acate,	買潮時をねらつて,
572	That he was ay biforn and in good stat.	He was aye beforne and in good state.	いつも先手を打つて出で,裕福相にやつてゐる。
573	Now is nat that of God a ful fair grace,	Now is not that of God a full fair grace,	いや神様の,全く公平なみ恵みだ, コウヘ
574	That swich a lewed mannes wit shal pace	That such a lewd man's wit shall pace	こんな卑しい無學者の,機智が優るとは
575	The wisdom of an heep of lerned men?	The wisdom of an heap of learned men?	博學な,學者が束になつたより。 タバ
576	Of maistres hadde he mo than thryes ten,	Of masters had he mo' than thrice ten,	主人には,三十人から仕へるが,
577	That were of lawe expert and curious;	That were of law expert and curious;	みな法律に明るい玄人だ。 クロウト
578	Of which ther were a doseyn in that hous,	Of which there were a dozen in that house,	そのうちの,十と二人は法院に住みこみで,
579	Worthy to been stiwardes of rente and lond	Worthy to be stewards of rent and land	年貢や土地やらの,差配の資格ももつてゐる,
580	Of any lord that is in Engelond,	Of any lord that is in England,	イギリスの,どんな大名に召されても,
581	To make him live by his propre good,	To make him live by his proper good,	経済は,その祿高を遺繕つて, カラク
582	In honour dettelees, but he were wood,	In honour debtless, but he were wood,	立派にのけて借財もない,大名が,狂氣になつたり カリ
583	Or live as scarsly as him list desire;	Or live as scarcely as him list desire;	双ヶチな,暮しを願つたりしなければ。
584	And able for to helpen al a shire	And able for to helpen all a shire	領内の百姓を救ふ腕もある, ヒヤクセイ

585	In any cas that mighte falle or happe;	In any case that might fall or hap;	何か ^{マガゴト} 變事が、降って湧いたりする時は。
586	And yit this maunciple sette hir aller cappe.	And yet this manciple set their aller cap	だがこの賄はこんな連中にも、シャツポを脱がせたものだった。
587	The Reve was a sclendre colerik man, Reve.	The REEVE was a slender choleric man,	下男頭は、やせぎすで氣難かしい。
588	His berd was shave as ny as ever he can.	His beard was shave as nigh as ever he can.	その髭は、とても短かくつんでゐる。
589	His heer was by his eres round y-shorn.	His hair was by his ears round y-shorn.	髪の毛も、耳のあたりで丸く切り、
590	His top was dokked lyk a preest biforn.	His top was docked like a priest beforne.	てつべんは、僧額のように剃つてある。
591	Ful longe were his legges, and ful lene,	Full longe were his legs, and full lean,	ヒヨロヒヨロ長いその脚は、細くて
592	Y-lyk a staf, ther was no calf y-sene.	Y-like a staff, there was no calf y-seen.	カラサヲ 唐竿そつくりで、こぶらは見えてゐなかつた。
593	Wel coude he kepe a gerner and a binne;	Well could he keep a garner and a bin;	穀物倉や物置きは、キチンと整頓してをいて、
594	Ther was noon auditour coude on him winne.	There was no auditor could on him win.	彼をへこます計理士は、どこ探しても見當らない。
595	Wel wiste he, by the droghte, and by the reyn,	Well wist he, by the drought, and by the rain,	又よく知つてゐる、日照りや雨の有様で、
596	The yelding of his seed, and of his greyn.	The yielding of his seed, and of his grain.	種子や小麥のみのりなど。
597	His lordes sheep, his neet, his dayerye,	His lord's sheep, his neat, his dairy,	御主人の、羊や、牡牛や、乳うしや、
598	His swyn, his hors, his stoor, and his pultrye,	His swine, his horse, his store, and his poultry,	豚、うま等の家畜やら、又庭鳥も何もかも、
599	Was hoolly in this reves governing,	Was holy in this reeve's governing,	みなこの下男が取締る。
600	And by his covenauant yaf the reckening,	And by his covenant gave the reckoning,	契約に基づいて、金の出入もやつてゐた、
601	Sin that his lord was twenty yeer of age;	Since that his lord was twenty year of age;	御主人は、やつと二十歳であったので。
602	Ther coude no man bringe him in arrerage.	There could no man bring him in arrearage.	誰の勘定も、きつと期限に決済し、
603	Ther nas baillif, ne herde, ne other hyne,	There nas bailiff, ne herd, ne other hind,	どんな差配や牛
604	That he ne knew his sleigte and his covyne;	That he ne knew his sleight and his covin;	瞞着ペテンも見て破る。
605	They were adrad of him, as of the deeth.	They were a-dread of him, as of the death.	そこで皆、死のよに彼を恐れてる。
606	His woning was ful fair up-on an heeth,	His woning was full fair upon an heath,	スミカ 彼の住家は美しい、ヒースの原に囲まれて、
607	With grene treës shadwed was his place.	With green trees shadowed was his place.	カコ 緑樹はそこに蔭をなし。
608	He coude bettre than his lord purchace.	He could better than his lord purchase.	儲けるすべも主人より、一枚上手で
609	Ful riche he was astored privily,	Full rich he was a-stored privily,	ずい分と、蔭ぢや幅幅暮らしてゐる。
610	His lord wel coude he plesen subtilly,	His lord well could he please subtily,	巧みに主人に取り入つて、
611	To yeve and lene him of his owne good,	To give and lend him of his own good,	いやはや主人の財産を、主人に貸したり贈つたり、

612	And have a thank, and yet a cote and hood.	And have a thank, and yet a coat and hood.	しかも禮詞に尚副へて,頭巾や上衣も下がるのだ。
613	In youthe he lerned hadde a good mister;	In youth he learned had a good mister;	若い頃立派な手職も見習つて,
614	He was a wel good wrighte, a carpenter.	He was a well good wright, a carpenter.	とてもいい腕の,職人大工であつたのだ。
615	This reve sat up-on a ful good stot,	This reeve sat upon a full good stot,	この下男頭めは,スコットと呼ぶ中中の
616	That was al pomely grey, and highte Scot.	That was all pommely grey, and hight Scot	連錢葦毛の肥馬にのり,
617	A long surcote of pers up-on he hade,	A long surcoat of perse upon he had,	眞青な,長い羽織を引っかけて,
618	And by his syde he bar a rusty blade.	And by his side he bear a rusty blade.	腰べには,鏽びたやいばを下げてゐる。
619	Of Northfolk was this reve, of which I telle,	Of Norfolk was this reeve, of which I tell,	彼はそもそもノフォルクは,
620	Bisyde a toun men clepen Baldeswelle.	Beside a town men clepen Bawdeswell	バルジウェルと人の呼ぶ,町のほとりの産だつた。
621	Tukked he was, as is a frere, aboute,	Tucked he was as is a friar, about,	山伏然とその裾を,帯のへんまで端折りあげ, ^{ハショ}
622	And ever he rood the hindreste of our route.	And ever he rode the hinderest of our rout.	いつも一行の,殿について乗つてくる。
623	A Somnour was ther with us in that place, Somnour.	A SUMMONER was there with us in that place,	さてまたここに法廷の,呼出役も道伴れだ。
624	That hadde a fyr-reed cherubinnes face,	That had a fire-red cherubin's face,	彼は金時の火事場のやうな赫ら顔,
625	For sawcefleem he was, with eyen narwe.	For saucefleme he was, with eyen narrow	ニキビだらけで目も細し。
626	As hoot he was, and lecherous, as a sparwe;	As hot he was, and lecherous, as a sparrow;	血に燃えて,雀のやうなイチャツキだ。
627	With scalled browes blake, and piled berd;	With scalled brows black, and peeled beard;	目ぶたは黒い瘡ぶたで,そのうす髭の ^{カサ}
628	Of his visage children were aferd.	Of his visage children were a-feared.	面構え,見ると子供は恐がつた。
629	Ther nas quik-silver, litarge, ne brimstoone,	There nas quicksilver, litharge, ne brimstone,	リサルジも,水銀も硫黄も何もない,
630	Boras, ceruce, ne oille of tartre noon,	Borax, ceruse, ne oil of tartar none,	オシロイ 硼酸や,白粉も,また韃靼の油でも,
631	Ne oynement that wolde dense and byte,	Ne ointment that would cleanse and bite,	いやどんな焼き清め膏も,
632	That him mighte helpen of his whelkes whyte,	That him might helpen of his whelks white,	この白い,ニキビを治す妙薬は,
633	Nor of the knobbes sittinge on his chekes.	Nor of the knobs sitting on his cheeks.	また頬に,鎮座しますあの瘡を。 ^{カサ}
634	Wel loved he garleek, oynons, and eek lekes,	Well loved he garlic, onions, and eke leeks,	大の好物は,韭,大蒜と玉ねぎで, ^{ニラ ニンニク}
635	And for to drinken strong wyn, reed as blood.	And for to drinken strong wine, red as blood.	又血の色の眞赤な悪酒を飲むことも。
636	Thanne wolde he speke, and crye as he were wood.	Then would he speak, and cry as he were wood	飲めば喋べつたり,喚いたり狂氣の態。 ^{ワメ}
637	And whan that he wel dronken hadde the wyn,	And when that he well drunken had the wine,	したたかに,酒をくらへば一言
638	Than wolde he speke no word but Latyn.	Then would he speak no word but Latin.	ラテンの外は話さない。

639	A fewe termes hadde he, two or three,	A few terms had he, two or three,	法語のはし切れを,知つてゐたので二つ三つ。
640	That he had lerned out of som decree;	That he had learned out of some decree;	これはある,法文から見えたが,
641	No wonder is, he herde it al the day;	No wonder is, he heard it all the day;	別に不思議も何もない,終日それを聞くせいた。
642	And eek ye knownen wel, how that a Iay	And eke you knownen well, how that a jay	諸賢もとつくり御承知の,懸巣鳥も
643	Can clepen 'Watte,' as well as can the pope.	Can clepen "Watte," as well as can the pope	ウチャギと言得るです,法王様ほどお上手に。
644	But who-so coude in other thing him grope,	But whoso could in other thing him grope,	だが誰か,他の問答をして見ると,
645	Thanne hadde he spent al his philosophye;	Then had he spent all his philosophy;	こ奴めは,智慧のすべてを絞りだし,
646	Ay Questio quid iuris wolde he crye.	Aye "Questio quid iuris" would he cry	揚句の答はからだつた,『疑義は第何條が』
647	He was a gentil harlot and a kinde;	He was a gentil harlot and a kind;	温厚な,男で彼は親切だ,
648	A bettre felawe sholde men noght finde.	A better fellow should men not find	こんな上等な相棒を,見つけることは難しい。
649	He wolde suffre, for a quart of wyn,	He would suffer, for a quart of wine,	六合の,おみ酒にさへもありつけば,氣前よく
650	A good felawe to have his concubyn	A good fellow to have his concubine	その飲み友に,自分の妾も貸してやり,
651	A twelf-month, and excuse him atte fulle:	A twelve month, and excuse him at full:	十二ヶ月もそのままで,しかも中大揚だ。
652	Ful prively a finch eek coude he pulle.	Full privily a finch eke could he pull.	だが,何喰は顔のこつそりと,蔭では鶯も引かける。
653	And if he fond o-wher a good felawe,	And if he found a'where a good fellow,	又どつか,酒のみ仲間を見つけると,
654	He wolde techen him to have non awe,	He would teachen him to have no awe,	彼に敢えて言ふことにや,何の恐がることはない,
655	In swich cas, of the erchedeknes curs,	In such case, of the archdeacon's curse,	坊主めの,破門を衣るよな破目だつて,
656	But-if a mannes soule were in his purs;	But if a man's soul were in his purse;	人間の靈が財布にないならば。
657	For in his purs he sholde y-punisshed be.	For in his purse he should y-punished be.	つまりお咎めは財布の中だけだ。
658	'Purs is the erchedeknes helle,' seyde he.	"Purse is the archdeacon's hell," said he.	財布は坊主の地獄だと,彼あ言ふ。
659	But wel I woot he lyed right in dede;	But well I wot he lied right in deed;	然し私は知つてゐる,こいつは全く嘘バチだ。
660	Of cursing oghte ech guilty man him dread—	Of cursing ought each guilty man him dread—	破門を衣ることは,罪びとなべて恐るべし。
661	For curs wol slee, right as assoilling saveth—	For curse will slay, right as absouling saveth —	破門が靈を殺すこと,冤罪が生かすと同じ故。
662	And also war him of a significavit.	And also ware him of a significavit	それ故に,破門も恐れた方がよい。
663	In daunger hadde he at his owne gyse	In danger had he at his own guise	その獨特の策略で,又かくまつてゐたものだ,

664	The yonge girles of the diocese,	The young girls of the diocese,	教區の若い男女らを
665	And knew hir counseil, and was al hir reed.	And knew their counsel, and was all their rede.	その秘めごとを嗅ぎつけて,何かと助言をしてもや り。
666	A gerland hadde he set up-on his heed,	A garland had he set upon his head,	カウペ 頭には,花輪を一つのつけたが,
667	As greet as it were for an ale-stake;	As great as it were for an ale-stake;	とても雄大で,酒屋の竿に吊げてもいい。
668	A bokeler hadde he maad him of a cake.	A buckler had he made him of a cake	ほどの丸パンも,自分につくつてをつたのだ。
669	With him ther rood a gentil Pardoner Pardoner.	With him there rode a gentil PARDONER	彼と伴れだつて,乗つたは立派な免罪僧。
670	Of Rouncival, his freend and his compeer,	Of Rouncival, his friend and his compeer,	ラウンシバルの僧侶とか,彼とは仲間道伴れで,
671	That streight was comen fro the court of Rome.	That straight was comen from the court of Rome.	まつづぐに,ロマ本山から來たものだ。
672	Ful loude he song, 'Com hider, love, to me.'	Full loud he sung "Come hither, love, to me."	「こちらへお出で戀人や,高らに歌ふ時,
673	This somnour bar to him a stif burdoun,	This Summoner bear to him a stiff bourdon,	この呼出役人は,力強い折返をそれに和してやる, リフレン
674	Was never trompe of half so greet a soun.	Was never trump of half so great a sound.	どんな喇叭でも,その半分の音も出ない。
675	This pardoner hadde heer as yelow as wex,	This Pardoner had hair as yellow as wax,	ボウサン ワックスヤウ この冤罪僧の頭髪は,蠟色様の黄色だが,
676	But smothe it heng, as dooth a strike of flex;	But smooth it hung, as doth a strike of flax;	アサフサ つやつやと垂れてゐて,丁度麻房見るやうだ。
677	By ounces henge his lokkes that he hadde,	By ounces hung his locks that he had,	ありたけの髪の毛を,小束小束に結ひ下げる,
678	And ther-with he his shuldres overspradde;	And therewith he his shoulders overspread;	肩のあたりを蔽ふてゐる。
679	But thinne it lay, by colpons oon and oon;	But thin it lay, by culpons one and one;	だがそれは,薄くてとても切れぎれだ。
680	But hood, for Iolitee, ne wered he noon,	But hood, for jollity, ne weared he none,	でも氣持よさそうに,骨などは被らない,
681	For it was trussed up in his walet.	For it was trussed up in his wallet.	ツヅラ 頭陀袋にしまってあつたので。
682	Him thoughte, he rood al of the newe Iet;	Him thought, he rode all of the new jet;	ウヌボ 馬上の己がスタイルは,斷然シックと己惚れて,
683	Dischevele, save his cappe, he rood al bare.	Dishevelledly, save his cap, he rode all bare.	スゲ 素毛のまい,小頭布だけで乗つてくる。
684	Swiche glaringe eyen hadde he as an hare.	Such glaring eyen had he as an hare.	燐々として目は兎のやうだった。
685	A vernicle hadde he sowed on his cappe.	A vernicle had he sewed on his cap	聖巾を,その小頭巾へ縫ひつけて,
686	His walet lay biforn him in his lappe,	His wallet lay before him in his lap,	つづらは前の,膝のあたりへのつけたが,
687	Bret-ful of pardoun come from Rome al hoot.	Brimful of pardon come from Rome all hot.	ロマからきたてホヤホヤの,清めお札でギッシリだ。
688	A voys he hadde as smal as hath a goat.	A voice he had as small as hath a goat.	その壁は,細くて小山羊に似てゐるが,
689	No berd hadde he, ne never sholde have,	No beard had he, ne never should have,	サキ 髭はない,この先も,生えることなどないたら,

690	As smothe it was as it were late y-shave;	As smooth it was as it were late y-shave;	それはつるつる滑らかで,まるで剃りたて同然だ。
691	I trowe he were a gelding or a mare.	I trow he were a gelding or a mare.	いや彼は,サヌー ^{サン} なしか又はめ馬に相違ない。
692	But of his craft, fro Berwik into Ware,	But of his craft, from Berwick into Ware	だがその腕前は,ベーリックからヴァーレ迄,
693	Ne was ther swich another pardoner.	Ne was there such another pardoner.	これ程の冤罪僧は見當らない。
694	For in his male he hadde a pilwe-beer,	For in his mail he had a pillow-bear,	何しろつづらには,枕袋をつめこんで,
695	Which that, he seyde, was our lady veyl:	Which that he said was our lady's veil:	これは聖母様の面紗でござると言ひふらし,
696	He seyde, he hadde a gobet of the seyl	He said, he had a gobet of the sail	又は言ふ,愚僧めは帆布を一枚所持致すが,
697	That s̄eynt Peter hadde, whan that he wente	That saint Peter had, when that he went	これは聖ペテロ様の持物で,乗ては
698	Up-on the see, til Iesu Crist him hente.	Upon the sea, till Jesus Christ him hent	海にゐ給ふた,キリストに,召されて給ふその日迄。
699	He hadde a croys of latoun, ful of stones,	He had a cross of latten, full of stones,	寶石を一ぱい鏤ばめた,錫の十字架も持てゐる。
700	And in a glas he hadde pigges bones.	And in a glass he had pigs' bones.	又玻璃の器には,豚の骨など入れてある。
701	But with thise relikes, whan that he fond	But with these relics, when that he found	だがこんな物で,或時彼が落ち合つた,
702	A povre person dwelling up-on lond,	A povre parson dwelling upon land,	山家住ひの貧僧を,
703	Up-on a day he gat him more moneye	Upon a day he gat him more money	只一日で存分に,金をせしめた
704	Than that the person gat in monthes tweye.	Than that the parson gat in months tway	その僧が,二月扶持より多い程。
705	And thus, with feyned flaterye and Iapes,	And thus, with feigned flattery and japes,	これ式の,嘘へつらひやベテンやで,
706	He made the person and the peple his apes.	He made the parson and the people his apes.	僧侶庶民のきらひなく,みんな己れの鴨にした。
707	But trewely to tellen, atte laste,	But truly to tellen, at last,	然しことを言へば要するに,
708	He was in chirche a noble ecclesiaste.	He was in church a noble ecclesiast.	お寺ぢや偉い坊さんだ。
709	Wel coude he rede a lessoun or a storie,	Well could he read a lesson or a story,	お経でも亦説教も,いと殊勝氣に誦んだもの。
710	But alderbest he song an offertorie;	But all the best he sung an offertory;	殊にも彼の十八番なは,勧進経をあげること。
711	For wel he wiste, whan that song was songe,	For well he wist, when that song was sung,	つまり抜目がない奴で,讀經が,すむや
712	He moste preche, and wel affyle his tonge,	He must preach, and well affile his tongue,	必ず説教し,その鋭犀な辯舌で,
713	To winne silver, as he ful wel coude;	To win silver, as he full well could;	銀貨をしこたまきあげる。
714	Therefore he song so meriely and loude.	Therefore he sung so merrily and loud.	フシ ^{フシ} で,彼氏は節 ^{セイ} いと面白,聲張りあげて誦う ^{ウト} のだ。
715	Now have I told you shortly, in a clause,	Now have I told you shortly, in a clause,	さてここに,言葉短から述べてみた
716	Th'estat, tharray, the nombre, and eek the cause	Th'estate, th'array, the number, and eke the cause	階級や,服装や,人数や,まつたそのわけあひや,

717	Why that assembled was this companye	Why that assembled was this company	なぜ,一行が集つたか,
718	In Southwerk, at this gentil hostelye,	At Southwark, at this gentil hostelry,	ザザクの立派な此の宿へ,
719	That highte the Tabard, faste by the Belle.	That highte the Tabard, fast by the Bell	ベル鐘宿の,隣りの宿の陣羽織屋へ。
720	But now is tyme to yow for to telle	But now is time to you for to tell	だがいよいよ今こそは,お話すべき時だわい
721	How that we baren us that ilke night,	How that we bearen us that ilk night,	その晩我らはどうしたか,
722	Whan we were in that hostelye alight.	When we were in that hostelry alight.	この宿へ,おみ腰を据えてから。
723	And after wol I telle of our viage,	And after will I tell you of our voyage,	その後で,私はお話申しませう,旅や
724	And al the remenaunt of our pilgrimage.	And all the remnant of our pilgrimage.	又,この巡禮の一部始終の物語り。
725	But first I pray yow, of your curteisye,	But first I pray you, of your courtesy,	だが先づ謹んで,諸賢の好意に縋りたい。
726	That ye narette it nat my vileinye,	That you ne rate it not my villainy,	それはわたくしの,無駄故とはし給ふな,
727	Thogh that I pleynly speke in this matere,	Though that I plainly speak in this matter,	たとへ旅のこと,飾らず申し上げたとて,
728	To telle yow hir wordes and hir chere;	To tell you their words and their cheer;	一行の,言葉いでたちの有様や,
729	Ne thogh I speke hir wordes properly.	Ne though I speak their words properly.	又たとへ,その口尻を忠實に真似たとて。
730	For this ye knowen al-so wel as I,	For this ye knowen all so well as I,	いや諸賢にも,私 同様御承知で,
731	Who-so shal telle a tale after a man,	Whoso shall tell a tale after a man,	人の所作ごとの,話を話すかたは皆,
732	He moot reherce, as ny as ever he can,	He mote rehearse, as nigh as ever he can,	出来るだけ,きつと正直に繰返す
733	Everich a word, if it be in his charge,	Everich a word, if it be in his charge,	それが務めであるからは,一言半句も残さずに,
734	Al speke he never so rudeliche and large;	All spake he never so rudely and large;	どんな亂暴な,又は尾籠な言ばでも。
735	Or elles he moot telle his tale untrewe,	Or else he mote tell his tale untrue,	さもなきや正真正銘の,話を傳へぬことになる,
736	Or feyne thing, or finde wordes newe.	Or feign thing, or find words new.	嘘偽りを仕組んだり,グロな言ばを綴つたり。
737	He may nat spare, al-thogh he were his brother;	He may not spare, although he were his brother;	アニ用捨はない,たとへ兄弟でも
738	He moot as wel seye o word as another.	He mote as well say one word as another.	瓜二つ,同じ言葉を言ふべきだ。
739	Crist spak him-self ful brode in holy writ,	Christ spake himself full broad in holy writ,	キリスト様さへ聖書では,あけすけ物を語られた。
740	And wel ye woot, no vileinye is it.	And well ye wot, no villainy is it.	だが諸賢も御承知の,それはちつとも野卑ぢやない。
741	Eek Plato seith, who-so that can him rede,	Eke Plato saith, whoso that can him read,	スプラトーも言つてゐる,文字を解する人人に,
742	The wordes mote be cosin to the dede.	The words mote be cousin to the deed.	言葉は行に従たりと。

743	Also I prey yow to foryeve it me,	Also I pray you to forgive it me,	更に又一つ, 平に容赦が願ひたい。
744	Al have I nat set folk in hir degree	All have I not set folk in their degree	この物語りでは, お歴歴の身分など,
745	Here in this tale, as that they sholde stonde;	Here in this tale, as that they should stand;	その格式に倣はずに, 順不同に列べたが,
746	My wit is short, ye may wel understande.	My wit is short, you may well understand	これは ^{ワタシ} 私の不調法, 何とぞ許して戴きたい。
747	Greet chere made our hoste us everichon,	Great cheer made our host us everich one,	宿の主人は ^{メイメイ} 銘銘を, 下へも置かずもてなして,
748	And to the soper sette he us anon;	And to the supper set he us anon;	やがて一同を, ^{ユウガ} 夕食の座へと案内した,
749	And served us with vitaille at the beste.	And served us with victual at the best.	山海の珍味馳走をしつらへて。
750	Strong was the wyn, and wel to drinke us leste.	Strong was the wine, and well to drink us lest.	酒は強いし一同は, 皆朗らかによく飲んだ。
751	A semely man our hoste was with-alle	A seemly man our host was with all	我らの主人はおまけにも, 暁けた人で
752	For to han been a marshal in an halle;	For to have been a marshal in an hall;	お座敷の接待役までしてくれた。
753	A large man he was with eyen stepe,	A large man he was with eyen stepe,	大柄な, ^{マナコ} 眼の鋭い男だが,
754	A fairer burgeys is ther noon in Chepe:	A fairer burgess was there none in Cheap:	チーブの町人仲間では, こんな ^{オトコ} 好漢はまたとない。
755	Bold of his speche, and wys, and wel y-taught,	Bold of his speech, and wise, and well y-taught,	その話振りは大膽で賢明だ, 物もなかなか知つてある。
756	And of manhood him lakkede right naught.	And of manhood him lacked right naught.	男性的な性格も, 申分など更にない。
757	Eek thereto he was right a mery man,	Eke thereto he was right a merry man,	この上に, とても朗らかな人間で,
758	And after soper pleyen he bigan,	And after supper playen he began,	夕食の膳が下げてから, はしゃぎ初めたり,
759	And spak of mirthe amonges othere thinges,	And spake of mirth among other things,	陽気な話がはづんだり, 等々や, ^{トウトウ}
760	Whan that we hadde maad our reckeninges;	When that he had made our reckonings;	我我 ^{ガシ} が, 宿の勘定をしたあとで。
761	And seyde thus: 'Now, lordinges, trewely,	And said thus: "Now, lordings, truly,	やがて斯う言った, さて皆様やほんとうに,
762	Ye been to me right welcome hertely:	You be to me right welcome heartily:	ようこそお來しになりました。
763	For by my trouthe, if that I shal nat lye,	For by my truth, if that I shall not lie,	いや實は, 詐など申してどうしませう,
764	I ne saugh this yeer so mery a companye	I ne saw this year so merry a company	今年は始めてで, かく明朗な方がたが,
765	At ones in this herberwe as is now.	At once in this harbour as is now	この様に, しかも同時にこの宿へ。
766	Fayn wolde I doon yow mirthe, wiste I how.	Fain would I do you mirth, wist I how.	いや, 工夫をこらし皆様を, よつくお犒らひ申した い。 ^{ネギ}
767	And of a mirthe I am right now bithought,	And of a mirth I am right now bethought,	ねぎらひと申せば, ふと今思ひつきました,

768	To doon yow ese, and it shal coste noght.	To do you ease, and it shall cost naught.	皆様の心慰めになることで,しかもお金はちつとも カカ 費りませぬ。
769	Ye goon to Caunterbury; God yow spede,	Ye go to Canterbury; God you speed,	此のたびのカンタベリー詣でには,神様のみ恵み も,
770	The blisful martir quyte yow your mede.	The blissful martyr quite you your meed.	マルテル 有難い殉教者様の御利やくも,あまねく溢れます やうに。
771	And wel I woot, as ye goon by the weye,	And well I wot, as you go by the way,	きっと皆様には道すがら,
772	Ye shapen yow to talen and to pleye;	Ye shapen you to talen and to play;	物語り,など遊ばしてのお楽しみ。
773	For trewely, confort ne mirthe is noon	For truly, comfort ne mirth is none	いや全く慰みも,喜びも何もござりませぬ,
774	To ryde by the weye doumb as a stoon;	To ride by the way dumb as a stone;	石のよに,黙りこくりの馬族は。
775	And therfore wol I maken yow disport,	And therefore will I maken you disport,	で手前めも皆様の,うさを散じてさしあげたい。
776	As I seyde erst, and doon yow som confort.	As I said erst, and do you some comfort.	ショウショ 先刻も御存じの,つれづれを,少少お慰め申した い。
777	And if yow lyketh alle, by oon assent,	And if you liketh all, by one assent,	若しも異議なう皆様が,斯う思召し下されば,
778	Now for to stonden at my Iugement,	Now for to standen at my judgement,	ではお前の案に従つて,
779	And for to werken as I shal yow seye,	And for to worken as I shall you say,	お前の言ふ通り,行動して見よう,
780	To-morwe, whan ye ryden by the weye,	Tomorrow, when ye ride by the way,	ミヤウニヂ 明日の,騎馬参詣の道中は。
781	Now, by my fader soule, that is deed,	Now, by my father's soul, that is dead,	いや,今は亡き父親の靈に神かけて,
782	But ye be merye, I wol yeve yow myn heed.	But ye be merry, I will give you mine heed.	オヤヂ 萬一面白うなかつたら,このす頭を進ぜませう。
783	Hold up your hond, withouten more speche.'	Hold up your hand, withouten more speech."	コウベ さつき無駄口は御無用ぢや,おみ手をあげて下さ りませ。
784	Our counsel was nat longe for to seche;	Our counsel was not long for to search;	とつをいつ,思案投げ首のほどもない。
785	Us thoughte it was noght worth to make it wys,	Us thought it was not worth to make it wise,	オモ 謂へらく,したり顔して考うるねうちもない。
786	And graunted him withouten more avys,	And granted him withouten more advise,	そこでもう,異議なしとばかり賛成で,
787	And bad him seye his verdict, as him leste.	And bade him say his verdict, as him lest.	さてその意見を促した,思ふがまゝに述べなされ。
788	'Lordinges,' quod he, 'now herkneth for the beste;	"Lordings," quoth he, "now harkneth for the best;	ココロヨ 皆様方や,と彼は言ふ,快聞いて下さりませ,
789	But tak it not, I prey yow, in desdeyn;	But take it not, I pray you, in disdain;	ワラ きっと嘲うて下さるな。

790	This is the poynt, to speken short and pleyn,	This is the point, to speaken short and plain,	つまりでござる,ざくばらんに言ふならば,
791	That ech of yow, to shorte with your weye,	That each of you, to shorte with your way,	皆様が,長の旅路をくり疊ね, タタ
792	In this viage, shal telle tales tweye,	In this voyage, shall tell tales tway,	二つづつ,行く行く話を話しては,
793	To Caunterbury-ward, I mene it so,	To Canterbury-ward, I mean it so,	カンタベリーの道すがら,いや全くで
794	And hom-ward he shal tellen othere two,	And homeward he shall tellen other two,	キ 歸しなにも,又二つづつ話しませう,
795	Of aventures that whylom han bifalle.	Of adventures that whilom have befall.	昔の武勇の譽れなど。
796	And which of yow that bereth him best of alle,	And which of you that beareth him best of all,	してその中でどなたでも,一番上手なお方には,
797	That is to seyn, that telleth in this cas	That is to sayn, that telleth in this case	つまりお話がこの場合,
798	Tales of best sentence and most solas,	Tales of best sentence and most solace,	ナカミ 内容も旅の慰めも,一ち優つたお方には,
799	Shal have a soper at our aller cost	Shall have a supper at our aller cost	オゴツ 晩餐會を催して,みんなで馳走て進ぜませう,
800	Here in this place, sitting by this post,	Here in this place, sitting by this post,	これここの大黒柱の前に据え,
801	Whan that we come agayn fro Caunterbury.	When that we come again from Canterbury.	カンタベリー詣でから,目出度う歸ったそのタベ。
802	And for to make yow the more mery,	And for to make you the more merry,	さんざめく,またその興を増すために,
803	I wol my-selven gladly with yow ryde,	I will myselfen gladly with you ride,	手前めも,勇んでお供の馬にのり,
804	Right at myn owne cost, and be your gyde.	Right at mine own cost, and be your guide.	いや路銀は手前もち,道中御案内致しませう。 ドウチユ
805	And who-so wol my Iugement withseye	And whoso will my judgement withsay	然し,手前めの考に,ケチなどおつけのお方には,
806	Shal paye al that we spenden by the weye.	Shall pay all that we spenden by the way.	一行の旅費一切を拂て戴きたい。
807	And if ye vouche-sauf that it be so,	And if you vouchsafe that it be so,	では皆様がこの説に,賛じられたら
808	Tel me anon, with-outen wordes mo,	Tell me anon, withouten words mo',	文句なし,すぐそう申して下さりませ。
809	And I wol erly shape me therfore.'	And I will early shape me therefore."	すれば手前めも,早速仕度に掛ります。 シタク
810	This thing was graunted, and our othes swore	This thing was granted, and our oaths swore	異議はない。一同は誓言も
811	With ful glad herte, and preyden him also	With full glad heart, and prayeden him also	心賑かに,かつて頼みさへしたものだ。
812	That he wold vouche-sauf for to do so,	That he would vouchsafe for to do so,	何とぞそうして下されたい,
813	And that he wolde been our governour,	And that he would be our governor,	一行の主人役となり,
814	And of our tales Iuge and reportour,	And of our tales judge and reporter,	また我々のお話しの,審判まつた世話人として。 レボ
815	And sette a soper at a certeyn prys;	And set a supper at a certain price;	ソレガシ そして幾許の費用しかじかで,夕餐の宴を張られたい。 ユウガ

816	And we wold reuled been at his devys,	And we would ruled be at his devise,	我らは大小何にまれ,貴殿の
817	In heigh and lowe; and thus, by oon assent,	In high and low; and thus, by one assent,	サシツ 指圖に従ひませう。断らして異口同音に
818	We been acorded to his Iugement.	We been accorded to his judgement.	我らが主人の案のまま,衆議一次とはなった。
819	And ther-up-on the wyn was fet anon;	And thereupon the wine was fetched anon;	さあ,酒はすぐさま運ばれて,
820	We dronken, and to reste wente echon,	We drunken, and to rest went each one,	人我れも,酔ふて臥 <small>フシ</small> どについたのだ。
821	With-outen any lenger taryinge.	Withouten any longer tarrying.	いやもはや,滞りなどさらにな。
822	A-morwe, whan that day bigan to springe,	A-morrow, when that day began to spring,	シノノメ ある朝,はや東雲も白むころ,
823	Up roos our host, and was our aller cok,	Up rose our host, and was our aller cock,	ユウケイ 主人は雄鶏の如く飛び起きて,
824	And gadrede us togidre, alle in a flok,	And gathered us together, all in a flock,	面面を,めん鳥のやうに呼び集め,
825	And forth we ride, a litel more than pas,	And forth we ride, a little more than pace,	イッコ いよいよ一行は乗りだした。だくより少し歩を早め,
826	Un-to the watering of seint Thomas.	Unto the watering of saint Thomas;	トマスの泉を目標に,
827	And there our host bigan his hors areste,	And there our host began his horse arrest,	ここへきて,我らの主人は駒をとめ,
828	And seyde; 'Lordinges, herkneth, if yow leste.	And said, "Lordings, harkneth, if you lest.	曰くやう,如何でござる皆様や,
829	Ye woot your forward, and I it yow recorde.	Ye wot your foreward, and I it you record	進んでなされた誓言を,よもやお忘れござるまい。
830	If even-song and morwe-song acorde,	If even song and morrow song accord,	ヨベの彌撒 <small>ミサ</small> ,あしたの彌撒 <small>ミサ</small> がもし和 <small>ア</small> ふならば。
831	Lat se now who shal telle the firste tale.	Let see now who shall tell the first tale.	見てみませう,どなたが話の手始めか。
832	As ever mote I drinke wyn or ale,	As ever mote I drink wine or ale,	ビール 手前めがよくいける,酒や麥酒に神かけて,
833	Who-so be rebel to my Iugement	Whoso be rebel to my judgement,	この取極めを,いやちやと仰るお方には,
834	Shal paye for al that by the weye is spent.	Shall pay for all that by the way is spent.	路用一切を拂ふて戴かにやなりませぬぞ。
835	Now draweth cut, er that we ferrer twinne;	Now draweth cut, ere that we farther twin;	では出發のその前に,さあさみ籤をお引きやれ。
836	He which that hath the shortest shal biginne.	He which hath the shortest shall begin.	クジテ いつち短い籤手から,話を始めて貰ひませう。
837	Sire knight,' quod he, 'my maister and my lord,	Sire knight" quoth he, "my master and my lord,	お武家様やと彼は呼ぶ,我君,まつた殿様や,
838	Now draweth cut, for that is myn acord.	Now draweth cut, for that is mine accord.	さあお引きやれ,手前の,お聲掛けでござりまする。
839	Cometh neer,' quod he, 'my lady prioresse;	Cometh near," quoth he, "my lady prioress;	もそつとこちへと,又呼んで,尼様や,
840	And ye, sir clerk, lat be your shamfastnesse,	And ye, sir clerk, let be your shamefastness,	これこちの書生さん,はにかみなどは棄てなされ,
841	Ne studieth noght; ley hond to, every man.'	Ne studieth not, lay hand to, every man."	ささ本など要はない,もうしおみ手をのべて給 <small>タバ</small> べ。

842	Anon to drawen every wight bigan,	Anon to drawen every wight began,	すぐで、てんでに籤を引きだした。
843	And shortly for to tellen, as it was,	And shortly for to tellen, as it was,	手短かに言ふならば、その結果、
844	Were it by aventure, or sort, or cas,	Were it adventure, or sort, or case,	そは偶然か因縁か、將た天命か
845	The sothe is this, the cut fil to the knight,	The sooth is this, the cut fell to the knight,	こはしたり、籤はお武家の手に落ちた。
846	Of which ful blythe and glad was every wight;	Of which full blithe and glad was every wight;	それを見て、一座ははしゃぎ喜んだ。
847	And telle he moste his tale, as was resoun,	And tell he must his tale, as was reason,	かくて誓言や、約束などに基づいて、
848	By forward and by composiciooun,	By foreward and by composition,	武士はお話を始める道理とはなった。
849	As ye han herd; what nedeth wordes mo?	As ye have heard; what needeth words mo'?	先刻も御承知の、四の五のものはや文句もない。
850	And whan this gode man saugh it was so,	And when this good man saw that it was so,	この方は、かくとはなつたる仕儀を見て、
851	As he that wys was and obedient	As he that wise was and obedient	賢明で、また柔軟な人であつたから、
852	To kepe his forward by his free assent,	To keep his foreward by his free assent,	いそいそと、その約言に従つた。
853	He seyde: 'Sin I shal biginne the game,	He said, "Since I shall begin the game,	そして言ふ、拙者がかかる遊樂の、幕あけ役とは
854	What, welcome be the cut, a Goddes name!	What, welcome be the cut, in God's name!	神かけて、でも仕合せな白羽の矢、
855	Now lat us ryde, and herkneth what I seye.'	Now let us ride, and harkneth what I say."	そろそろ馬を打たせませう、お耳を借して下さりませ。
856	And with that word we riden forth our weye;	And with that word we riden forth our way;	この言の葉で一行は、手綱かい繰り旅へ出た。
857	And he bigan with right a mery chere	And he began with right a merry cheer	武士は口を開いたが、いと晴やかな面持ちで、
858	His tale anon, and seyde in this manere.	His tale anon, and said in this manner.	早速こんなお話を、斯う話したのであつた。
	Here endeth the prolog of this book; and here biginneth the first tale, which is the Knights Tale.	Here endeth the prologue of this book; and here beginneth the first tale, which is the Knight's Tale.	カンタベリー物語序歌了(此処に第一話、騎士の話始る)。